The Passion of Perpetua and Felicitas

Greek Text with Vocabulary and Commentary

Beta Edition

© 2014 by Seumas Macdonald

All rights reserved. Subject to the exception immediately following, this book may not be reproduced, in whole or in part, in any form (beyond that copying permitted by Sections 107 and 108 of the U.S. Copyright Law and except by reviewers for the public press), without written permission from the publisher.

The author has made an online version of this work available under a Creative Commons Attribution-Noncommercial-Share Alike 3.0 License. The terms of the license can be accessed at creativecommons.org.

Accordingly, you are free to copy, alter, and distribute this work freely under the following conditions:

(1) You must attribute the work to the author (but not in any way that suggests that the author endorses your alterations to the work).
(2) You may not use this work for commercial purposes.
(3) If you alter, transform, or build upon this work, you may distribute the resulting work only under the same or similar license as this one.


Published by: Seumas Macdonald

Fonts: Gentium

seumas.jeltzz@gmail.com
Table of Contents keyed to the PDF

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Preface</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction to the Passion of Perpetua</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Text</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 1: Words occurring more than 5 times</td>
<td>53</td>
</tr>
<tr>
<td>Appendix 2: All vocabulary</td>
<td>56</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Preface to the Series

The genesis of this series was the publication by Geoffrey Steadman of a similar style of Text with Vocabulary and Commentary for classical texts. I realised at that time how beneficial it would be to see this kind of product available for Patristic texts, which are often hard to locate, expensive to purchase, and for which ready helps for the reader are unavailable.

This series aims to remedy that lack, by providing low-cost editions of Patristic texts, with the aid of vocabulary helps on each page, as well as commentary notes on more difficult forms and constructions. The goal is to help intermediate, and advanced, readers of Greek and Latin to more quickly come to grips with Patristic authors.

Every text utilised is drawn from Public Domain editions, I have annotated all amendments except for punctuation and capitalisation changes, though even there I have aimed to be conservative.

Preface to the Book

Each page of the commentary includes up to 10 lines of Greek text, with corresponding vocabulary and grammatical helps below. The vocabulary includes all but the most frequent words, arranged alphabetically in their lexical form, with a gloss. Below this are grammatical comments organised by lines. The lines of this edition do not correspond to any other edition, and are used purely for formatting and reference here.

Vocabulary and Commentary

It is my firm belief that merely memorising long lists of vocabulary is rarely of much aid, even though I have done this myself during undergraduate studies. Rather, the encountering and mastering of vocabulary in context is the surest method to rapidly increasing one’s ability to read Greek. IN this volume then, I gloss all but the most frequent vocabulary.

However, I also note the most frequent vocabulary in a separate section, Appendix 1, as well as a complete alphabetised list of glosses in Appendix 2. All vocabulary entries list the number of occurrences in the text.
I have aimed in the commentary material to make notes that will elucidate the grammar of the text and render it comprehensible to the average reader, especially noting difficulties and a few points of interest. My presumption is that the reader has at least covered an introductory grammar and has some experience with Classical or Koine texts. Unusual forms, including optatives, are also identified. I have tried to strike the right balance between too much and too little, but you will need to be the judge of that. I do not pretend to offer a full scholarly commentary in this volume, and refer the reader to scholarly work on the text instead.

Print on Demand

Following Steadman’s lead, this volume is a print-on-demand book which affords considerable advantages and disadvantages. The main features are the simplicity and ease of the publishing process, apart from my own work in compiling the vocabulary and commentary. However the disadvantage is the lack of strict editorial controls or of peer-review. It is my hope that the sheer advantage of making such texts available, much in the spirit of Migne’s publishing enterprise itself, will outweigh any errors. A further advantage is that it is of no moment to make corrections and re-issue the volume in multiple editions, rapidly correcting any problems.

Errors and Feedback

If you do find any mistakes, do not hesitate to contact me directly. I will be very pleased to update the text with corrections. Furthermore, if some passages remain incomprehensible, I am willingly to directly respond and may then subsequently incorporate further grammatical helps into future editions. Lastly, any other suggestions and feedback and warmly welcome, as you can only improve the quality of these volumes.

Acknowledgments

I have mentioned several times Geoffrey Steadman as both inspiration and example for the undertaking here. It is only fitting that I mention him once more here as having been personally of significant kindness and generosity in instructing me on his own methods of putting together such books, and
providing sample documents as well as looking over some of the early material.

Seumas Macdonald
seumas.jeltzz@gmail.com
www.patristicreaders.com

Ulaanbaatar, Autumn 2014.
Introduction to “The Passion of Perpetua and Felicitas”

As we move into the mid to late second century, two forms of Christian literature begin to emerge as representative of the outlook and view of Christians in relation to the Empire. The first of these are the Apologies, treatises designed to represent and defend Christian ideals and identities in the face of greater public scrutiny and opposition. Most famous of these is Justin Martyr’s work.

The second body of works to emerge are accounts of martyrdom. Some of these are passion accounts, which recount the last days, suffering, and death of martyrs, while others are acta, which record their trials and testimony before the authorities.

The account of the martyrdom of Perpetua and her companions survived primarily in a Latin version, of which a few manuscripts survived, but also in a Greek text discovered by Rendel Harris in the library of the Convent of the Holy Sepulchre, Jerusalem, in 1889. Publication followed shortly. Although many readers are familiar with the Latin text, the Greek text may also be of interest, and is presented here.

The text comes to us without a title, accounting for variations in nomenclature. The Greek text appears to be a translation of the Latin, with some minor alterations. However when and where it appeared is likewise unknown. The text is framed by its final redactor as including a long portion written by Perpetua herself, as well as a section written by Saturus. Robinson in his edition makes a reasonable case that the redactor is Tertullian himself.

Perpetua and her companions’ deaths are traditionally dated to March 7th 202, and the composition of the Latin text to shortly thereafter.

The internal references are chapter and ‘verse’ divisions, although the line numbers are entirely arbitrary references used solely for this volume. So if referring to the work, you should use the internal references alone.
In my grammatical notes I have not made many comments, as the text does not appear so difficult. I have made note of whatever I thought would give the average reader some trouble, including words with unusual meanings, non-obvious morphology, or constructions in which the sense is difficult to construe. However, you may find that I have misjudged the average reader! Please do not hesitate to contact me directly if some part of the text gives you trouble – not only will I explain it, I will add some material to revised editions of this text.
The Passion of Perpetua and Felicitas
ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΕΡΠΕΤΟΥΑΣ.

Μαρτύριον τῆς ἁγίας Περπετούας καὶ τῶν σὺν αὐτῇ τελειωθέντων ἐν Ἁφρικῇ τῇ πρὸ τεσσάρων νονῶν Φευρουαρίων. Εὐλόγησον.

I. Ἐπὶ Οὐαλεριάνου καὶ Γαλιηνοῦ διωγμὸς ἐγένετο, ἐν ὧν ἐμαρτύρησαν οἱ ἄγιοι Σάτυρος, Σατουρνίλος, Ἀρεοκάτος, Περπετούα, Φηλικητάτη, νόναις Φευρουαρίαις. Εἰ τὰ παλαιὰ τῆς πίστεως δόγματα, καὶ δόξαν θεοῦ φανεροῦντα καὶ οἰκοδομὴν ἀνθρώπων ἀποτελοῦντα, διὰ τοῦτο ἐστὶν γεγραμμένα, ἣν τῇ ἀναγνώσει αὐτῶν ὡς παρουσία τῶν πραγμάτων χρώμεθα καὶ ο ἀνθρώπος δοξασθῆ, διάτι μὴ καὶ τὰ καίνα παραδείγματα, ἀτε δὴ ἐκάτερα ἐργαζόμενα ώφέλειαν,

ἀνάγνωσις, ἡ: recognition; reading, 1
ἀνθρώπος, ὁ: human being, person, 5
ἀποτέλεω: to bring to an end, complete, 1
ἐπὶ: just as, inasmuch as, 1
Ἀφρική, ἡ: Africa, 1
Γαλιηνός, ὁ: Gallienus, 1
γράφω: to write; draw, 2
δή: indeed, surely, really, certainly, just, 10
diast.: equivalent to διὰ τί, 2
dιωγμός, ὁ: chase, pursuit, persecution, 2
dόγμα, τό: doctrine, teaching, decree, 1
dοξάζω: to think, suppose; honour, glorify, 2
eκάτερος, α, ον: each of two, each individually, 3
erγάζομαι: to work, labour, make, 2
eὐλογέω: to bless, praise, 2
καινὸς, ὁ, ἡ, ὑν: new, fresh, novel, 3
καρτομέρω: to testify; be a martyr, 4
καρτορίον, τό: testimony, martyrdom, 6
νόναι, α: (=νόνναι) Nones, 2
οἰκοδομή, ἡ: building up; edification, 4
Οὐαλεριανός, ὁ: Valerianus, 1
παλαιός, ὁ, ἡ, ὑν: old; aged, 4
παράδειγμα, τό: pattern, example, model, 1
παρουσία, ἡ: presence, arrival; Advent, 1
Περπετούα, ἡ: Perpetua, 18
πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5
πράγμα, τό: deed, act, outcome, 1
Ῥεουκάτος, ὁ: Revocatus, 4
Σατουρνίλος, ὁ: Saturninos (Saturninus), 4
Σάτυρος, ὁ: Saturus, 10
tελειώω: to complete, perfect, 4
tέσσαρες, -α: four, 9
φανερός: to make manifest, reveal, 2
Φευρουαρία, ἡ: (morphology unclear) February, 2
Φηλικητάτη, ἡ: Felicitas, 5
χράομαι: to lack; desire; use, 1
ὡφέλεια, ἡ: help, aid, succour, 1
4 ἐπὶ...: the expression indicates those ruling at the time of the events.
5 εἰ... ἐστὶν γεγραμμένα: this is the main part of the conditional clause.
6 καὶ...καὶ...: take as a both-and phrase; the balanced set of reasons is important for understanding this opening.
9 Notice again that there are two subjunctive verbs, continuing the parallel
9 διατί: why not?
10 τὰ καίνα: contrasting with τὰ παλαιὰ back in 6.
10 ἐκάτερα: referring to the two purposes/outcomes of the written examples.
The Passion of Perpetua and Felicitas

ὁ καιρὸς καινὴ ἡ γραφὴ ἀρασίς, μέρα, θυγατέρες γενήσεται καὶ θύγατέρες σαυτῶν ὁποιαί καιροί μέρας δύναμιν ἐνός άγίου πνεύματος κατὰ τὰς ἡλικίας κρίνουσι τῶν χρόνων. Οὔτε δὴ δυνατότερα ἐδει νοεῖθαι τὰ καινότερα, ὡς ἔχοντα αὐξανομένης τῆς χάριτος τῆς εἰς τὰ τέλη τῶν καιρῶν ἐπηγγελμένης. Ἐν ἐσχάταις γὰρ ἡμέραις, λέγει ο κύριος, ἐκχεῖ ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου ὧπτ' πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ οἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράεις δύονται, καὶ οἱ

11 The discussion here is whether it’s fitting to record encouraging examples, and the comparison between ‘old’ and ‘new’ things for this purpose.
13 Making the point that these things will seem older to those who come after the present time.
14-15 Rearranging may make it more straightforward: μιὰν δύναμιν [εἶναι] ἐνός ἀγίου πνεύματος κρίνουσι κατὰ τὰς ἡλικίας τῶν χρόνων.
16-17 The argument continues by pointing out that more recent things are more powerful, because of the imminence of the Eschaton.
πρεσβύται υμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθῆσονται. ἡμεῖς δὲ οὗτος
προφητείας καὶ ὁράσεις καίνας δεχόμεθα καὶ ἐπιγινώσκομεν καὶ
tιμῶμεν πᾶσας τὰς δυνάμεις τοῦ ἄγιου πνεύματος, ὡς χορηγεῖ τῇ
ἄγια ἐκκλησία πρὸς ἥν καὶ ἐπέμφθη πάντα τὰ χαρίσματα ἐν πᾶσιν
dioikουν, ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός, ἀναγκαίως καὶ
ἀναμιμνήσκομεν καὶ πρὸς οἰκοδομῆς εἰςάγομεν, μετὰ ἀγάπης ταῦτα
ποιοῦντες εἰς δόξαν θεοῦ, καὶ ἕνα μὴ πως ἡ ἀβέβαιος τις καὶ
ολιγόπιστος, ἣ καὶ τοῖς παλαιοῖς μόνον τὴν χάριν καὶ τὴν δύναμιν
dίδοοσα νομίσῃ, εἴτε ἐν τοῖς τῶν μαρτύρων εἴτε ἐν τοῖς τῶν
ἀποκαλύφθαι δεξιώμαις πάντοτε ἐργαζόμενον τοῦ θεοῦ ᾧ

21 οὗτος: the force here is simply equivalent to
a regular relative pronoun.
24 πάντα: resuming the thought, but not the
grammar, from χορηγεῖ.
25 διοικοῦν: a participle, the object is πάντα τὰ
χαρίσματα
27 εἰςάγομεν: here the idea is to collect, i.e. in
writing.
27 ἥ: 3rd pres subj active of εἰς.
28-29 Notice the sense here of the ongoing work
of the Spirit, not qualitatively different from the
book of Acts, especially in respect of martyrdom
and revelations.
ἐπηγγείλατο εἰς μαρτύριον μὲν τῶν ἀπίστων εἰς ἀντίληψιν δὲ τῶν πιστῶν. καὶ ἡμεῖς δὲ ἤκουσαμεν καὶ ἐωράκαμεν καὶ ἐψηλαφήσαμεν εὐαγγελιζόμεθα ὡμίν ἀδελφοί καὶ τέκνα· ἵνα καὶ οἱ συμπαρόντες ἀναμνησθῶσιν δόξης θεοῦ, καὶ οἱ νῦν δι᾿ ἄκονης γινώσκοντες κοινωνίαν ἐξήπτυ μετὰ τῶν ἀγίων μαρτύρων, καὶ δι᾿ αὐτῶν μετὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὡς δόξα εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

II. Ἐν πόλει Θουρβιτάνων τῇ μικρότερᾳ συνελήφθησαν νεανίσκοι κατηχούμενοι, Ἤεουκάτος καὶ Φηλίκητά την σύνδουλοι, καὶ Σατουρνίλος καὶ Σεκοῦνδος· μετ᾿ αὐτῶν δὲ καὶ Ὅυιβία Περπετοῦα,

31 Another balanced set of phrases, again a dual-purpose in God’s actions, with regard to unbelievers and believers.

32 The whole line is an allusion to 1 John 1:1

32 ἀδελφοὶ καὶ τέκνα: vocatives.

35 δι᾿ αὐτῶν: note the early appearance of some form of mediatory role for martyrs.

38 Θουρβιτάνων: lesser Thuburbo. The location is not given in the Latin mss. The modern place name is Tebourba, 20 miles from Tunis. It was part of Africa Proconsularis, and a subordinate diocese to Carthage.

38 συνελήφθησαν: here in the sense of ‘to be taken/captured together with’.
The Passion of Perpetua and Felicitas

ήτις ἦν γεννηθεῖσα εὐγενῶς καὶ τραφεῖσα πολυτελῶς γαμηθεῖσά τε ἐξόχως. αὕτη εἶχεν πατέρα καὶ μήτερα καὶ δύο ἄδελφον; ὃν ὦ ἔτερος ἦν ὡσαύτως κατηχούμενος εἴχεν δὲ καὶ τέκνον, ὃ πρὸς τοῖς μαθηθέως ἔτι ἐθηλαζεν· ἦν δὲ αὕτη ἐτῶν εἰκοσὶ δύο· ἦτις πάσαν τὴν τάξιν τοῦ μαρτυρίου ἐντεῦθεν διηγήσατο, ὡς καὶ τῷ νοῦ αὐτῆς καὶ τῇ χειρὶ συγγράψασα κατέλιπεν οὕτως εἰποῦσα.

III. "Ετί, φησιν, ἢμων παρατηρουμένων ἑπεχείρει ὁ πατήρ μοι λόγοις πείθειν με κατὰ τὴν ἑαυτοῦ εὐσπλαγχνίαν τῆς προκειμένης ὁμολογίας ἐκπεσείν· κἄγῳ πρὸς αὐτόν· Πάτερ, ἔφην, ὥρας λόγου χάριν σκείσας καίμενον ἣ ἄλλο τι τῶν τοιούτων; κάκεινος ἀπεκρίθη.

41 Take each adverb with its passive participle in turn; τρέφω here has the sense of being educated.
46 Thus the text moves to first person narration by Perpetua.
47 παρατηρουμένων: i.e. by their guards or persecutors
49 ἐκπεσαίν: this infinitive is the complement to πείθω, and here the sense is ‘fall away’ or merely ‘turn away’ (as the Latin) from the confession (i.e. of faith).
49-50 λόγῳ χάριν: ‘for the sake of argument’

ἀποκρίνομαι: to answer, 5
γαμέω to marry, take as a wife, 1
gεννάω: to beget, 1
dιπνιγμα: to describe, set out in detail, 2
dύο: two, 3
eξοχος, ον: eminent; excellent, 1
eπιχειρήω: to put one’s hand to, undertake, attempt, 1
ἕτερος, α, ον: other, the other of two, 3
ἔτι: still, yet; besides, further, 5
ἔτος, το: year, 3
eυγενής, ές: noble, well-born, 2
eὐσπλαγχνία, ἡ: good heart; compassion, 1
θηλάξω: to suckle, 2
καταλείπω: to leave behind, abandon, 2
κατηχέω: to instruct; catechise, 4
κεῖμαι: to lie, be situated, posited, occur, 1
λόγος, ὁ: word, speech, account, argument, 3
μαθηθεύς, ο: (=μαστός), a woman’s breast, 4
μήτηρ, ἡ: mother, 4
νόος, νοῦ, ὁ: (νοῦς, νοῦ, ὁ): mind, intellect, 1
ὁμολογία, ἡ: agreement; confession, 2
παρατηρεύω: to watch closely; observe carefully, 2
πείθω: to persuade, 2
πολυτελής, ές: very expensive, costly, 1
πρόκειμαι: to be set before, lie before, 1
σκεύος, τό: vessel, object, thing, 1
συγγράφω: to write down; compose writing; draw up a document, 4
τάξις, ἡ: order, arrangement, structure, 2
tεκνον, τό: child, 5
τρέφω: to rear (children), raise, bring up, 2
χάρις, ἡ: grace, favour; for the sake of, 6
ὡσαύτως: in like manner, likewise, 3
Ὁ ῥῶ κἀγώ· Ἄλλο ὁνομάζειν αὐτὸ μὴ θέμις; οὔδε δύναμαι, εἰμὴ ὁ εἰμί, τοῦτο ἐξορύξει τ🎟 τῶν διαβόλου μηχανῶν. τότε ὁ πατήρ μου ταραχθεὶς τῷ δε λόγῳ ἠθέλησεν τοὺς ὀφθαλμοὺς μου ἐξορύξει· ἔπειτα μόνον κράξας, ἔξηλθεν νικηθεὶς μετὰ τῶν τάυτα τῶν νυμφῶν. τότε ὁλίγας ἡμέρας ἀποδημῆσαι αὐτοῦ· ηὐχαρίστησα τῷ κυρίῳ, καὶ ἦσθην ἀπόντος αὐτοῦ· καὶ ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ἐβαπτίσθημεν· καὶ ἔμε ὑπηγόρευσαν τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον μηδὲν ἄλλο ᾠδήσασθαι ἀπὸ τοῦ ὑδάτος τοῦ βαπτίσματος. τότε ὕδατος τὸ βαπτίσματος εἰ μὴ σαρκὸς ὑπομονήν. μετὰ δὲ ὁλίγας ἡμέρας ἐβλήθημεν εἰς φυλακὴν, καὶ ἐξενίσθην· οὐ γὰρ πώποτε τοιοῦτον ἔωρακεν σκότος· ὡς δὲν ἡμέραν καύμα τέ σφοδρόν·

ἁπτιζομαι: to baptise, 1
βάπτισμα, τό: baptism, 1
δεινός, ὁ, ἄν: terrible, fearful; wondrous, 1
δίαβολος, ὁ: accuser, slandered; devil, 3
ἐκνίψω: to wash out, purge, purify, 1
ἐξορύσσω: to dig out, 1
ἐπέρχομαι: to come to, approach; come against, attack, 1
ἐὐχαριστέω: to give thanks, 1
ἐρωτάσσω: to stir up, trouble, disturb, 2
ταρασσόμαι: to rage, 2
καῦμα, τό: heat, burning, 1
κράζω: to croak; shriek, scream, 1
λόγος, ὁ: word, speech, account, argument, 3
μηδέν, μηδεμία, μηδὲν: no one, nobody, nothing, 4
μηχανή, ἡ: contrivance, device, machine, 1
μόνος, -ῆς, -ον: alone, only, solitary, 5
νικάω: to conquer, prevail, win, 4ω
ὁνομάζω: to name, address, designate, 4
ὄφθαλμός, ὁ: eye, 2
πώποτε: ever yet, 1
πάντως: ever yet, 1
φυλάκη, ἡ: watching, a guard post, prison, 15
χριστιανός, ὁ, ἀν: Christian, 3
χριστιανός, ἡ, ὁ: Christian, 3
καὶ γὰρ ἀνθρώπων πλῆθος ἦν ἐκεῖ ἄλλως τε καὶ στρατιωτῶν
συκοφαντίας πλείσταις· μεθ’ ὅ ὁ δὴ πάντα κατεπονοῦμην διὰ τὸ
νήπιον τέκνον. τότε Τέρτιος καὶ Πομπόνιος, εὐλογημένοι διάκονοι οἱ
διηκόνουν ἡμῖν, τιμὰς δόντες ἐποίησαν ἡμᾶς εἰς ἡμερώτερον τόπον
τῆς φυλακῆς μεταχθῆναι. τότε ἀναπνοῆς ἐτύχομεν, καὶ δὴ ἐκαστοὶ
προσαχθέντες ἑσχόλαζον ἑαυτῶν· τῇ μητρὶ προσελάλουν,
tὸν ἄνθρωπον προετρεπόμην, τὸ νήπιον παρετιθήμην· ἦν δὲ ὡς τὸν
ἄνθρωπον πλείσταις· μεθ’ ἡ πάντα κατεπονοῦμην διὰ τὸ
ἐκεῖνοι μεταχειρίσθηται: διὰ τοῦτο. ἦν δὲ ἑαυτῷ γάλα, ἐτύχομεν
καὶ δὴ ἐκαστοὶ προσαχθέντες ἑσχόλαζον ἑαυτῶν· τῇ μητρὶ προσελάλουν,
κάκεινο ἀνέλαβεν καὶ ἐγὼ ἐκουφίσθην ἀπὸ ἀνίας καὶ πόνου, καὶ ἰδοὺ
ἡ φυλακή ἔμοι γέγονεν πραιτώριον, ὡς μᾶλλον με ἐκεῖ θέλειν εἶναι,
καὶ οὐκ ἄλλαξον.

IV. Τότε εἶπέν μοι ὁ ἄδελφός· Κυρία ἄδελφή, ἦδη ἐν μεγάλῳ
ἀξιώματι ὑπάρχεις, τοσαύτη οὖσα ὡς εὶ αἰτήσεις ὑπασίας ὑπασίαν
λάβοις ἃν εἰς τὸ δειχθῆναι σοι εἶπεν ἀναβολὴ ἥξεις ἢ παθεῖν
μέλλεις. κἀγὼ ἂν με ὀμιλοῦσαν θεῶ, ὅπειρα ἐποδήτως, ὥσπερ αὐτῷ εἰποῦσα·
"Αυριόν σοι ἀπαγγελῶ. ἤτοι ἄρα μέλλεις, καὶ ἐδείξῃ μοι τὸ τοῦτο· ἐδῶ
κλίμακα χαλκῆς ὑπάρχει καὶ ἄχρις ὑπάργνητον·  

71 πραιτώριον: here with a less technical meaning – 'palace'.
75 αἰτήσεις: 2nd sg aor optative, αἰτέω.
76 λάβοις: 2nd sg aor opt. λαμβάνω.
76 ἀναβολῇ: 'lifting' in the sense of relief/escape from the situation.
77 ὀμιλοῦσαν: in the sense of 'converse with'.
80 αὐτῷ: the antecedent is the brother.

ἄδελφή, ἡ: sister, 2
ἀλλαχοῦ: elsewhere, 1
ἀναβολή, ἡ: delaying; lifting; ascending, 1
ἀναλαμβάνω: to take up, 6
ἀνία, ἡ: grief, sorrow, distress, trouble, 1
ἀξιώμα, τό: honour reputation, dignity, 2
ἀπαγγέλλω: to announce, report, 1
ἀβριον: tomorrow, 3
ἄχρις: until; as far as, 1
δείκνυμι: show forth; point out, 3
ἐπαγγέλλω: to pronounce, proclaim; promise, 4
εὐεργεσία, ἡ: well-doing; good deed, kindness, 1
ἤδη: already, now, at this time, 5
θαυμαστός, ὁ: wonderful, marvellous, 2
κλίμαξ, ἡ: ladder, staircase, 6
κουφίζω: to lighten, relieve, 1
κυρία, ἡ: (1) authority, power, (2) lady, 2
μᾶλλον: more, rather, 6
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 5

μέλλω: to be about to, to intend to, 6
μῆκος, τό: length, 4
οἶδα: to know, 1
ὁμιλέω: to consort with; converse with; give a homily, 2
ὁπτασία, ἡ: vision, appearance, 3
οὐρανός, ὁ: heaven, 2
πάσχω: to suffer, endure, undergo, 9
πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5
πλήρης, -ες: full, filled, 3
πόνος, ὁ: labour, toil, 3
πραιτώριον, τό: praetorium (governor's palace); praetorian guard, 1
τοσοῦτος, -αὐτή, -οῦτο: so great, so much, so many, 4
ὑπάρχω: to be there, be ready, begin, 1
χάλκεος, α, όν: copper, 1
στενὴ δὲ ἦν ὡς μηδένα δι’ αὐτῆς δύναοθαί εἰ μὴ μοναχὸν ἑνα ἀναβῆναι ἐξ ἐκατέρων δὲ τῶν τῆς κλίμακος μερῶν πάν εἴδος ἦν ἐμπεπηγμένον ἐκεὶ ξιφῶν, δοράτων, ἀγκίστρων, μαχαιρῶν, ὀβελίσκων· ἵνα πάς ὁ ἀναβαίνων ἁμελῶς καὶ μὴ ἀναβλέπων τοῖς ἀκοντίοις τὰς σάρκας σπαραχθεί· ἦν δὲ ὑπ’ αὐτῆ τῇ κλίμακι δράκων ὑπερμεγέθης, ὃς δὲ τοὺς ἀναβαίνοντας ἐνήδρευεν, ἐκθαμβῶν ὅπως μὴ τολμῶσιν ἀναβαίνειν. ἀνέβη δὲ ὁ Σάτυρος· ὃς δὲ ὑστερον δι’ ἡμᾶς ἐκκατέρων δὲ τῶν κλίμακος ἐπικεντρωκαίτο ἐστάρῃ, καὶ εἶπεν· Περπετούα, περιμένω σε· ἀλλὰ βλέπε

The Passion of Perpetua and Felicitas

στενή δὲ ἦν ὡς μηδένα δι’ αὐτῆς δύναοθαί εἰ μὴ μοναχὸν ἑνα ἀναβῆναι ἐξ ἐκατέρων δὲ τῶν τῆς κλίμακος μερῶν πάν εἴδος ἦν ἐμπεπηγμένον ἐκεὶ ξιφῶν, δοράτων, ἀγκίστρων, μαχαιρῶν, ὀβελίσκων· ἵνα πάς ὁ ἀναβαίνων ἁμελῶς καὶ μὴ ἀναβλέπων τοῖς ἀκοντίοις τὰς σάρκας σπαραχθεί· ἦν δὲ ὑπ’ αὐτῆ τῇ κλίμακι δράκων ὑπερμεγέθης, ὃς δὲ τοὺς ἀναβαίνοντας ἐνήδρευεν, ἐκθαμβῶν ὅπως μὴ τολμῶσιν ἀναβαίνειν. ἀνέβη δὲ ὁ Σάτυρος· ὃς δὲ ὑστερον δι’ ἡμᾶς ἐκκατέρων δὲ τῶν κλίμακος ἐπικεντρωκαίτο ἐστάρῃ, καὶ εἶπεν· Περπετούα, περιμένω σε· ἀλλὰ βλέπε

ἀγκίστρον, τό: fish-hook, 1
ἀκόντιος, τό: javelin, 1
ἀκρὸν, τό: highest point, peak, 2
ἀμέλης, ἐς: careless, negligent, 1
ἀναβλέπω: to look up, regain sight, 3
ἀπειμ: to be absent, away, 2
βλέπω: to look at, see, 5
δόρος, τό: tree, beam, pole, 1
δράκων, ὁ: dragon, serpent, 2
ἴδιος, τό: form, shape, 1
ἐκάτερος, α, ον: each of two, each individually, 3
ἐκθαμβώ: to amaze, astonish, 1
ἐκών: readily, willingly, 2
ἐμπεπηγμένος: to fix/plant in; attach, 1
ἐνεδρεύω: to lie in wait, lay snares for, 1
κλίμαξ, ἡ: ladder, staircase, 6
μάχαιρα, ἡ: large knife, sword, 3
μέρος, -έος, τό: a part, share, portion, 3

μηδείς, μηδείμα, μηδέν: no one, nobody, nothing, 4
μοναχός, ἡ, ὁν: unique; single, solitary; monk, 1
ξίφος, τό: sword, 4
ὀβελίσκος, ὁ: small spit, skewer; bar, obelisk, 1
οἰκοδομή, ἡ: building up; edification, 4
ὅπως: how, in what way; so that, 2
παραγίνομαι: to be beside; come to one’s side, become present, 3
παραδίωμι: to hand over; betray, 3
περιμένω: to wait for, await; endure, 2
σπαραχθείη: to tear, rend, pulled apart, 3
στενός, τό: (=στείφος) strait; narrow space, 1
στρέφω: to turn, 1
συλλαμβάνω: to gather together; help; take, 4
τολμάω: to dare, undertake, have the courage to, 1
ὑπερμεγέθης, ες: excessive, massive, 2
ὑστερος, -α, -ον: later, last, 4

83 δοράτων: here as commonly, ‘spears’.
84 ὀβελίσκων: it’s unclear exactly what the meaning is, but the context is all weaponry; possibly the blade of a sword or spear.
85 ἀκοντίοις: instrumental dative.
85 σπαραχθείη: 3rd aor mid/pas.
87 ὑστερον: the nt. adj functioning as an adverb.
88 ἡμεν: 1st pl imperfect.
μη σε ο δράκων δάκη· και εἰπών· οὕς μή με βλάψῃ, ἐν ὁνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ. και ὑποκάτω τῆς κλίμακος ὥσει φοβούμενος με ἠρέμα τὴν κεφαλὴν προσῆνεγκεν· καὶ ὡς εἰς τὸν πρῶτον βαθμὸν ἠθέλησα ἐπιβηναι, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπάτησα. καὶ εἶδον ἐκεὶ κήπον μέγιστον, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ κήπου ἄνθρωπον πολλοὶ καθεξομένον ποιμένος σχῆμα ἔχοντα ὑπερμεγέθη, ὡς ἠλάμβανε τὰ πρόβατα· περιειστήκεισαν δὲ αὐτῶ πολλαὶ χιλιάδες λευχειμονοῦντων· ἐπάρας δὲ τὴν κεφαλὴν ἑθεάσατό με καὶ εἶπεν· Καλῶς ἐλήλυθας, τέκνον. καὶ ἕκάλεσεν με, καὶ ἐκ τοῦ τυρόδου οὗ ἠλάμβανεν ἔδωκέν μοι ὥσει ψωμίον· καὶ ἔλαβον ζεῦξασα τὰς χεῖρας μου καὶ ἔφαγον· καὶ ἐίπαν πάντες οἱ

91 ὀὐ μή + aorist subjunctive: indicating strong negation.
92 προσῆνεγκεν: i.e. brought forward or lifted the head.
93 ἠλάμβανε: the form seems to have undergone metathesis. (ἀμέλγω).
94 ἡλίθιος: perf. ind. act. participle.
95 ψωμίον: obviously the context rules out that it is actually bread; so a morsel of cheese, like a portion of bread.
96 ζεῦξασα: i.e. joining the hands together, perhaps cupped or folded.
παρεστῶτες· Ἀμήν. καὶ πρὸς τὸν ἤχον τῆς φωνῆς ἐξυπνίσθην ἔτι τί ποτε μασωμένη γλυκῷ· καὶ εὐθέως διηγησάμην τῷ ἀδελφῷ καὶ ἐνοήσαμεν ὅτι δέοι παθεῖν· καὶ ἡρξάμην ἐκτοτε μηδεμίαν ἐλπίδα ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἔχειν.

V. Μετὰ δὲ ἡμέρας ὅλης ἐγνώμεν μέλλειν ἡμᾶς ἀκουσθῆσθαι· παρεγένετο δὲ καὶ ὁ πατὴρ ἐκ τῆς πολλῆς ἀποδημίας μαραινόμενος, καὶ ἀνέβη πρὸς με προτρεπόμενος με καταβαλλεῖν, λέγων· Θύγατερ, ἐλέησον τὰς πολιάς μου· ἐλέησον τὸν πατέρα σου, εἴπερ ἄξιος εἰμί ὄνομαθηναί πατήρ σου· μνήσθητι ὅτι τις χειρὶς ταύταις πρὸς τὸ τοιοῦτον ἄνθος τῆς ἡλικίας ἀνήγαγόν σε· καὶ προειλόμην σε ὑπὲρ
The Passion of Perpetua and Felicitas

touς ἀδελφοὺς σου· ὁρα τὴν σὴν μητέρα καὶ τὴν τῆς μητρός σου ἀδελφήν, ἵδε τὸν υἱόν σου ὡς μετὰ σὲ ὶν ὅν δύναται· ἀπόθου τοὺς θυμοὺς καὶ μὴ ἡμᾶς πάντας ἐξολοθρεύσῃς· οὔδεις γὰρ ἡμῶν μετὰ παρρησίας λαλῆσει, ἔαν τί σοι συμβῇ, ταῦτα ἐλεγεν ὡς πατήρ κατὰ τὴν τῶν γονέων ἐννοιαν· καὶ κατεφίλει μου τὰς χεῖρας καὶ ἑαυτὸν ἐρριπτέν ἐμπροσθεν τῶν ποδῶν μου καὶ ἐπιδακρύων οὐκέτι με θυγατέρα ἀλλὰ κυρίαν ἐπεκάλει· ἐγὼ δὲ περὶ τῆς διαθέσεως τοῦ πατρὸς ἠλγουν, ὅτι ἐν ὅλῳ τῷ ἐμῷ γένεις μόνος ὦ γαλλιζελά σοι. Τοῦτο γενήσεται ἐν τῷ βήματι ἑκείνῳ [8] ἕαν θέλῃ ὁ κύριος· γνώθι γὰρ ὅτι οὐκ ἐν τῇ

διαθέσεως τοῦ: a placing in order, arrangement, 1

κατά: with, 3

καταφιλεῖ: to kiss, caress, 2

καταφιλεῖ: to rejoice exceedingly, 3

διαθέσεως τοῦ: a middle imperative form from ἀποτίθημι

καταφιλεῖ: to kiss, caress, 2

κυρία, ἡ: (1) authority, power, (2) lady (cf. κύριος), 2

λαλέω: to talk, speak, chatter, 2

μητήρ, ἡ: mother, 4

μόνος, -η, -ον: alone, only, solitary, 5

παραμυθησάμεν δὲ αὐτὸν εἰπούσα. Τοῦτο γενήσεται ἐν τῷ βήματι ἑκείνῳ [8] ἕαν θέλῃ ὁ κύριος· γνώθι γὰρ ὅτι οὐκ ἐν τῇ

111 ζῆν: can be a little irregular in its forms, this is the infinitive.

112 ἀπόθου: a middle imperative form from ἀποτίθημι

113 συμβῇ: the meaning of συμβαῖνο here is 'happen to, occur', in the sense of something negative happening to Perpetua.

114 κατὰ τὴν τῶν γονέων ἐννοιαν: trans. 'according the affection of parents'.

115 οὐκέτι ... κυρίαν: a remarkable shift in the power dynamic between Father and Daughter.

116 διαθέσεως: perhaps 'disposition' or 'state'.

117 γένει: family
ἡμετέρα ἐξουσία, ἀλλ’ ἐν τῇ τοῦ θεοῦ ἐσόμεθα· καὶ ἐχωρίσθη ἀπ’ ἐμοῦ ἀδημονῶν.

VI. Καὶ τῇ ἠμέρᾳ ἐν ἣ ὦριστο ὑπάγημεν ἵνα ἄκουσθῶμεν· καὶ ὦσπερ ἐγενήθημεν εἰς τὴν ἁγοράν φήμη εὐθὺς εἰς τὰ ἐγγὺς μέρη διήλθεν, καὶ συνέδραμεν πλεῖστοι ὀχλος· ὡς δὲ ἀνέβημεν εἰς τὸ βῆμα ἐξετασθέντες οἱ λοιποὶ ὡμολόγησαν· ἤμελλον δὲ κἀγὼ ἐξετάζεσθαι· καὶ ἕφανη ἔκει μετὰ τοῦ τέκνου μου ὁ πατήρ· καὶ καταγαγὼν με πρὸς ἑαυτὸν, εἶπεν· Ἐπίθυσον ἐλεήσασα τὸ βρέφος. καὶ Ἰλαρίανός τις ἐπίτροπος, ὃς τότε τοῦ ἀνθυπάτου ἀποθανόντος Μινουκίου ὁ ὀππιάνος ἐξουσίαν εἰλήφη μαχαίρας, λέγει μοι· Φείσαι τῶν πολίων

121 ἐχωρίσθη· the sense is merely ‘departed’. cf. latin recessit.
123 ὦριστο· here the sense is of ‘determined’, ‘decided’.
125 ὦσπερ ἐγενήθημεν ... φήμη· here the construction indicates the almost simultaneous nature of the two events: their entering the agora, and the spread of the rumour.
126 ἔφανη· ‘appeared’.
127 μοι· most naturally taken with τοῦ τέκνου rather than ὁ πατήρ. The article with πατήρ makes it clear enough that it is her father.
128 Ἐπίθυσον ἐλεήσασα: note how the main action is the imperative, but in doing so she would ‘have mercy’ on her child.
130 ὀππιάνος· called rather Timitianus in the Latin.
The Passion of Perpetua and Felicitas

tοῦ πατρὸς σου· φειδαὶ τῆς τοῦ παιδίου νηπιότητος· ἐπίθυσον ὑπὲρ
σωτηρίας τῶν αὐτοκρατόρων. κἀγὼ ἀπεκρίθην· ὦ θύω. καὶ εἶπεν
Ἰλαρίανος· Χριστιανὴ εἶ, καὶ εἶπον· Χριστιανὴ εἰμι. καὶ ώς
ἐσπούδαζεν ὦ πατήρ μου καταβάλεῖν με ἀπὸ τῆς ὁμολογίας,
κελεύσαντος Ἰλαρίανος ἐξεβλήθη προσέτι δὲ καὶ τῇ ῥάβδῳ τῶν
dορυφόρων τις ἐτύπτησεν αὐτόν· κἀγὼ σφόδρα ἥλγος, ἐλεήσασα τὸ
γῆρας αὐτοῦ· τότε ἡμᾶς πάντας πρὸς θηρία κατακρίνει. καὶ χαίροντες
cατίημεν εἰς φυλακήν. ἐπειδὴ δὲ ὑπ’ ἐμοῦ ἐθηλάζετο τὸ παιδίον, καὶ
μετ’ ἐμοῦ ἐν τῇ φυλακῇ εἰώθει μένειν, πέμπω πρὸς τὸν πατέρα μου
Πομπόνιον διάκονον, αἰτοῦσα τὸ βρέφος· ὦ δὲ πατήρ οὐκ ἐδώκεν·

131 νηπιότητος· although an adjective, the
superlative is being used as a substantive here.
“the extreme infancy

132 αὐτοκρατόρων·: the term refers to an
absolute master, and is used as equiv. to Latin
imperator or dictator.

133 προσέτι·: moreover’ might be a good
translation.

134 δορυφόρων·: the text does not make clear
what kind of guards or soldiers these are.

135 κατίημεν·: active in meaning, ‘we went
down’

139 εἰώθη·: the pluperfect is used with the force
of the imperfect.
πλὴν ώς ὁ θεός ὁκονόμησεν οὔτε ὁ παῖς μασθοῦς ἐπεθύμησεν ἔκτοτε, οὔτε ἐμοί τις προσηγόγονοι φλεγμονὴ ἱςος ἴνα [μή] καὶ τῇ τοῦ παιδίου φροντίδι καὶ τῇ τῶν μασθῶν ἀλγηδόνι καταπονηθὼς.

VII. Καὶ μετ’ ὀλίγας ἡμέρας προσευχομένων ἡμῶν ἀπάντων ἐξαίφνης ἐν μέσῳ τῆς προσευχῆς ἀφήκα φωνὴν καὶ ὠνόμασα Δεινοκράτην. καὶ ἐκθαμβοῦς ἐγενήθην, διότι οὐδέποτε εἰ μὴ τότε ἀνάμνησιν αὐτοῦ πεποιήκειν· ἡγήσας δὲ εἰς μνήμην ἐλθοῦσα τῆς αὐτοῦ τελευτῆς, πλὴν εὐθέως ἔγνων ἐμαυτὴν ἐξίαν οὖσαν αἴτησιν ποιήσασθαι περὶ αὐτοῦ, καὶ ἡρξάμην πρὸς Κύριον μετὰ στεναγμῶν προσεύχεσθαι τὰ πλεῖστα· καὶ εὐθέως αὐτὴ τῇ νυκτὶ ἑδηλώθη μοι τοῦτο. ὅρω Δεινοκράτην

αἵτησις, ἡ: request, demand, 1
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
ἀλγηδόνι, ἡ: pain, suffering, 2
ἀνάμνησις, ἡ: a recollection, reminiscence, 1
ἀπας, ἀπασα, ἀπαν: all, the whole, 3
ἀφήμι: to send off/let go; forgive, 4
Δεινοκράτης, ὁ: Deinocrates, 6
δῆλος: to make known, make clear, 1
dιότι: because, since, wherefore, 3
ἐκθαμβοῦς, ον: amazed, astounded, 1
ἐκτοτε: thereafter (= ἐκ τότε), 2
ἐμαυτοῦ: myself (reflexive, oblique tenses only), 1
ἐξαίφνης: on a sudden, instantly, 1
ἐξίαν: probably emend to ἐξίαν.
ἐπιθυμέω: to long for, desire, covet, 2
εὐθέως: immediately, straight-away, 4
ὡς: equally, 2
καταπονέω: to wear down, exhaust, make tired, 1
μασθός, ὁ: (=μαστός), a woman's breast, 4
μνήμη, ἡ: remembrance, memory; memorial, 2

νυξ, ἡ: night, 2
δικονόμεω: to manage as a steward; administer, 1
ἀλγος -ων: few, little, small, 6
ὄνομάω: to name, address, designate, 4
οὐδέποτε: and not ever, 1
οὔτε: and not, neither...nor, 2
παιδίν, το: child, 5
παῖς, παιδός, ὁ: child, boy, girl; slave, 3
πλεῖστος, -ης: most, very many, 6
πλὴν: except, but (+ gen.), 6
προσήγγισα: to attach oneself to; be added to; happen, 1
προσευχή, ἡ: prayer, 3
προσεύχομαι: to pray, 4
στεναγμός, ὁ: groaning, sighing, 3
tελευτή, ἡ: completion; termination; end, death, 1
φλεγμονή, ἡ: fiery heat; passion, excess, 1
φροντίς, ἡ: thought, care, attention, 1
φωνή, ἡ: voice, noise, sound, 3

141 ρκονόμησεν: 'ordained', i.e. according to God's administration of providence.
143 ἀλγηδόνι: soreness or discomfort.
145 ἀφήκα φωνήν: "I let out a sound"
146 ἐκθαμβοῦς: the adjective is functioning as a substantive.
146 οὐδέποτε εἰ μὴ τότε: "not ever before except then"; i.e. 'never before'.
146-7 'had never made a recollection', or perhaps more simply, 'never consciously recalled'.
147 ἔλθον: The nominative participle is adverbial, telling us why Perpetua was grieved. The following genitive phrase is the content of the memory.
Εξερχόμενον ἐκ τόπου σκοτεινοῦ, ὅπου καὶ ἄλλοι πολλοὶ καυματιζόμενοι καὶ διψώντες ἦσαν, ἐσθῆτα ἔχοντα ῥυπαράν, ὦχρὸν τῇ χρόᾳ· καὶ τὸ τραύμα ἐν τῇ δφει αὐτοῦ τελευτῶν ὅπερ περιῶν ἔτι εἶχεν. ὦτος δὲ ὁ Δεινοκράτης, ὁ ἀδελφός μου κατὰ σάρκα, ἐπταείης τεθνήκει ἀσθενήσας καὶ τῆν ὄψιν αὐτοῦ γαγγραίνη σαπεὶς ὡς τὸν θάνατον αὐτοῦ στυγητῶν γενέσθαι πάσιν ἀνθρώποις, ἐθέωρον οὖν μέγα διάστημα ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ ἔμοι, ὡς μὴ δύνασθαι ἡμᾶς ἀλλήλοις προσελθεῖν. ἐν ἐκείνῳ δὲ τῷ τόπῳ ἔν ὥ ἦν ὁ ἀδελφός μου κολυμβήθρα ἢν ὑπαρτός πλήρης· ὑψηλωτέραν δὲ εἶχεν τὴν κρηπίδα ὑπὲρ τοῦ παιδίου μῆκος· πρὸς ταύτην ὁ Δεινοκράτης διετείνετο ἄνα: ὕπαρτος, ὅ: human being, person, 5 ἄθενεώ: to be sick, weak, ill, 1 γάγγραίνα, ὅ: gangrene, cancer, 1 διάστημα, τό: interval, 1 διατείναι: to stretch completely, 1 δύσα: to thirst, 1 ἐπταεῖς, ἐς: seven years, seven years old, 1 ἐσθής, ὅ: clothing, garment(s), 3 ἐστί: still, yet; besides, further, 5 θάνατος, ὅ: death, 2 θεωρέω: to look at, to consider, 3 καυματιζώ: to burn, scorch, burn up, 1 κολυμβήθρα, ἡ: swimming-bath, 3 κρηπίς, ἡ: half-boot, shoe; foundation, groundwork, 4 μῆκος, τό: length, 4 διαγραινα, ὅ: gangrene, cancer, 1 ἐδασθενήσας καὶ: still, yet; besides, further, 5 ἑπτάεις, ἐς: seven years, seven years old, 1 ἡ σα: clothing, garment(s), 3 ἐστί: still, yet; besides, further, 5 ἡ στάντος, ὅ: death, 2 ἐν τῷ τόπῳ ἔν ὥ ἦν ὁ ἀδελφός μου κολυμβήθρα ἢν ὑπαρτός πλήρης· ὑπηλωτέραν δὲ εἶχεν τὴν κρηπίδα ὑπὲρ τοῦ παιδίου μῆκος· πρὸς ταύτην ὁ Δεινοκράτης διετείνετο ὄπου: where, 3 ὅπερ, ἦπερ, ἄπερ: very one who, which, 4 ὅπερ: and so, then; at all events, 4 ὅψις, ὅ: sight, appearance, aspect, 5 παιδίον, τό: child, 5 περίεμι: to be around; to surpass; to survive, 1 πλήρης, -ες: full, filled, 3 ῥυπαρός, ὅ, ὑν: filthy, dirty, 1 σήμα: to make rotten, corrupt; mortify, 1 σκοτεινός, ὅ, ὑν: dark, 1 στυγητός, ὅ: hated, abominated, hateful, 1 τελευτάω: finishing, ending; dying, 1 τραύμα, τό: wound, injury, hunt, 2 ὕδωρ, ὅδατος, τό: water, 4 ύψηλός, ὅ, ὑν: high, lofty, 2 χρώη, ὅ: (=χρώη) skin; appearance, colour, 1 ωχρός, ὅ, ὑν: pale, wan, 1
piein prosairoymenos· égw de ἥλγουν διότι καὶ ἡ κολυμβήθρα ἦν πλήρης ὥδατος, καὶ τὸ παιδίον οὐκ ἡδύνατο πιεῖν διὰ τὴν υψηλότητα τῆς κρηπίδος· καὶ ἐξυπνιόθην. καὶ ἔγνων κάμνειν τὸν ἀδελφὸν μου· ἐπεποίθειν δὲ δύνασθαι με αὐτῷ βοηθῆσαι ἐν ταῖς ἀνὰ μέσον ἡμέραις, ἐν αἷς κατήχημεν εἰς τὴν ἄλλην φυλακήν τὴν τοῦ χιλιάρχου· ἐγγὺς γὰρ ἦν τῆς παρεμβολῆς οὗ ἡμέλλομεν θηριομαχεῖν· γενέθλιον γὰρ ἠμέλλεν ἐπιτελεῖσθαι Καίσαρος. εἶτα προσευξαμένη μετὰ στεναγμον σφοδρῶς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς δωρηθῆναι μοι αὐτὸν ἡξίωσα.

VIII. Καὶ εὐθὺς ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ἐν Ἡ ἐν νέβρῳ ἐμείναμεν, ἐδείχθη μοι

άνα: up; again, 3  
ἀδέλφος: to deem worthy, think, 2  
βοηθῆναι: to come to aid, assist, help, 1  
γενέθλιον, οὐ: belong to one's birth/family, 2  
δείκνυμι: show forth; point out, 3  
διότι: because, since, wherefore, 3  
δωρέω: to give, present, 1  
ἐγγὺς: near, close to, 2  
ἐίνα: then, next, and so, therefore, 2  
ἐξοντίσω: to awaken from sleep, 5  
ἐπιτελέω: to complete, finish; celebrate, 1  
ἐσπέρα, ἡ: evening, 1  
ἐνδός: right away, straight, directly, at once, 5  
θηριομαχεῖν: to fight with wild beasts, 5  
Καίσαρ, ὁ: Caesar, 2  
κάμνω: to labour, wear out, 2  
kατάγω: to lead/bring down, 3  
kολυμβήθρα, ἡ: swimming-bath, 3  
κρηπίς, ἡ: half-boot, shoe; foundation, groundwork, 4  
μένω: to stay, remain, 3  
νέβρως, ὁ: (Latinism) nervus – bond, fetter, 1  
νύξ, ἡ: night, 2  
παιδίον, τό: child, 5  
παρεμβολή, ἡ: insertion, interpolation; host, encampment, 1  
πειθω: to persuade, (mid) obey, 2  
πίνω: to drink, 3  
πλήρης, -ες: full, filled, 3  
προαιρεῖν: to take/choose previously, 2  
προσεύχομαι: to pray, 4  
στεναγμός, ὁ: groaning, sighing, 3  
σφοδρός: vehemently, greatly, 1  
ὐβωρ, ὦδατος, τό: water, 4  
ὑψηλός, ὁ, ὡ: high, lofty, 2  
χιλιάρχος, ὁ: chilarch; captain of a thousand; commander, 4

161 προαιροῦμενος: purposing or proposing to do something, + infinitive.  
163 κάμνειν: ‘suffered’, as part of the acc + inf clause which is the object of ἔγνων.  
164 ἐπιποίθεν: plurperfect ind. act. of πειθω. The sense is ‘trusted’.  
164 The sense can be difficult: ‘in the intervening days’; but the meaning is that Perpetua is helping him by her prayers, before they are brought into the commander’s prison.  
166 γενέθλιον: ‘birthday’.  
167 ἐπιτελεῖσθαι: ‘celebrated’, i.e. with games in his honour.  
168 δωρηθῆναι: aor. inf. pass.  
169 The Greek has an indicative clause in place of the Latin’s subjunctive, subtly shifting the meaning. cf. feci pro illo orationem...ut mihi donaretur.
τοῦτο. ὅρῳ ἀναφύχοντα· καὶ ὄντα, καὶ καλῶς ἠμφιεσμένον καὶ ἀναφύχοντα· καὶ ὅπου τὸ τραύμα ἑν ὑλήν ὅρῳ· καὶ ἡ κρηπίδος τῆς κολυμβήθρας κατῆκθε ἐως τοῦ ὄμφαλίου αὐτοῦ· ἔρρεεν δὲ ἐξ αὐτῆς ἀδιαλείπτως ὦδωρ· καὶ ἑπάνω τῆς κρηπίδος ἦν χρυσὴ φιάλη μεστή· καὶ ἐπεληφθεὶς ἥρξατο εἰς αὐτῆς πίνειν· δὲ φιάλη οὐκ ἐνέλειπεν. καὶ ἐμπλήθεις ἥρξατο παίζειν ἀγαλλιώμενος ὡς τὰ νήπια· καὶ ἐξυπνίσθην· καὶ ἐπάνω ὅτι μετετέθη ἐκ τῶν τιμωρίων.

IX. Καὶ μετ’ ὅλιγας ἡμέρας Πούδης τις στρατιώτης ὁ τῆς φυλακῆς προιστάμενος μετὰ πολλῆς τῆς σπουδῆς ἥρξατο ἡμᾶς τιμᾶν καὶ ἐνόησα ὅτι μετετέθη ἐκ τῶν τιμωρίων.

171 ἐωράκειν: pluperfect from ὅρῳ.
172 ἠμφιεσμένον: ‘placed around’, i.e. ‘dressed’, and then take with the adverb.
174 ὄμφαλίον: obviously in context, [the height of] the boy’s navel.
176 ἐνέλειπεν: ‘did not fail’, in the sense of emptying.
178 τιμωρίων: as before, ‘sufferings’ is a sufficient rendering.
180 προιστάμενος: here, and typically, this participle refers to someone who has been placed in a position; ‘promoted’ or ‘put in charge’. 
δοξάζειν τὸν θεόν, ἐννοῶν δύναμιν μεγάλην εἶναι περὶ ἡμᾶς: διό καὶ πολλοὺς εἰσελθεῖν πρὸς ἡμᾶς οὐκ ἐκώλυνεν εἰς τὸ ἡμᾶς διὰ τῶν ἐπαλλήλων παρὰμυθίων παρηγορεῖσθαι. ἤγιγγεν δὲ ἡ ἡμέρα τῶν φιλοτιμιῶν καὶ εἰσέρχεται πρὸς με ὁ πατήρ, τῇ ἀκηδίᾳ μαρανθείς, καὶ ἦρξατο τὸν πώγωνα τὸν ἱδιὸν ἐκτίλλειν ῥίπτειν τε ἐπὶ γῆς· καὶ πρηνῆς κατακείμενος κακολογεῖν τὰ ἕαυτον ἐτη κατηγορῶν καὶ λέγων τοιαῦτα ῥήματα ὡς πᾶσαν δύνασθαι τὴν κτίσιν σαλεύσαι· ἐγὼ δὲ ἐπένθουν διὰ τὸ ταλαίπωρον γῆρας αὐτοῦ.

Χ. Πρὸ μιᾶς οὖν τὸν θηριομαχεῖν ἡμᾶς, βλέπω ὀραμα τοιούτον.

Πομπόνιος ὁ διάκονος, φησίν, ἤθελεν πρὸς τὴν θύραν τῆς φυλακῆς

διάκονος, ἡ: servant; messenger; deacon, 3
diá: wherefore, 1
dokázō: to think, suppose; honour, glorify, 2
dónameis, ἡ: power, might; miracle, 5
eγγίζω: to draw near, approach, 2
ēktíllō: to pluck out, 1
ēnνευά: to consider, reflect, conceptualise, 4
ēπάλληλος, ον: one close after another, quick succession, 1
ēτος, τό: year, 3
θηριομαχεῖν: to fight with wild beasts, 5
θύρα, ἡ: door, 3
cakolológeιν: to revere, slander, abuse, 1
katakēmíai: to lie down, 1
kathigóreō: to accuse (legal), speak against, 1
καὶ ἐκρουσὲν σφόδρα· ἐξελθοῦσα ἤνοιξα αὐτῷ· καὶ ἦν ἐνδεδυμένος ἐσθῆτα λαμπρὰν καὶ περιεξωμένος· εἶχεν δὲ ποικίλα ύποδήματα καὶ λέγει μοι· Σὲ περιμένω, ἔλθε. καὶ ἐκράτησεν τὰς χείρας μου, καὶ ἐπορεύθημεν διὰ τραχέων καὶ σκολιῶν τόπων· καὶ μόλις παρεγενόμεθα εἰς τὸ ἀμφιθέατρον· καὶ εἰσῆγαγέν με εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει μοι· Μὴ φοβήθης· ἔνθαδε εἰμὶ μετὰ σοῦ, συγκάμνων σοι· καὶ ἀπῆλθεν. καὶ ἱδοὺ βλέπω πλείστον ὅχλον ἀποβλέποντα τῇ θεωρίᾳ σφόδρα· κἀγὼ ἤτις εἶδον πρὸς θηρία με καταδικασθέαν ἐθαύμαζον ὦτι οὐκ ἔβαλλον μοι αὐτά. καὶ ἠλέθην πρὸς με Αἰγύπτιος τις ἀμορφὸς τῷ σχήματι μετὰ τῶν ὑποργούντων αὐτῷ μαχησόμενός μοι. καὶ

189 ἀλμπρός, ἄ, ὄν: bright, radiant, shining, 2
μάχομαι: to fight, 1
μόλις: scarcely, only just, 1
παραγίνωμαι: to be beside; come to one's side, become present, 3
περιξώνυμι: to gird around one(self), 1
περιμένω: to wait for, await, 2
πολύλος, ἦ, ὄν: multi-coloured; diverse, varied, 2
πορεύομαι: to go, walk, convey oneself, 4
σκολιός, ἄ, ὄν: curved, bent, crooked, 1
συγκάμνω: to labour with, suffer with, 1
σφόδρα: very, very much, exceedingly, earnestly, 4
σχῆμα, τό: form, shape, figure, appearance, 3
τραχύς, ἔξι, ὃ: jagged, sharp, rugged, 1
ὑποδήμα, τὸ: sandal, shoe, 2
ὑποργεῖν: to render service, assisting, 1
φοβέω: to put to flight; frighten; be afraid, 4

188 περιεξωμένος: the object is the door.
189 ποικίλα ύποδήματα: Latin multiplices galliculas. Thus 'multiplex sandals', but this doesn't make a great deal of sense. Alternatively the Latin is calliculas, small ornaments or bells perhaps.
190 ἐκράτησεν: the direct meaning, 'grasped'.
191 ἦτις ... καταδικασθέαν: this forms the indefinite relative clause. ἤδον in the sense of 'understood', and then an object clause with ἔτι as the accusative complement to the infinitive.
192 ἀμορφὸς: 'misshapen' as in ugly, deformed.
193 μαχησόμενός: future participle, agreeing with Αἰγύπτιος.
The Passion of Perpetua and Felicitas

ἐρχεται πρὸς με νεανίας τις εὐμορφώτατος τῷ κάλλει ἐξαισθάπτων, καὶ ἔτεροι μετ’ αὐτοῦ νεανίαί νωραίοι, ὑπηρέται τε σπουδασται ἔμοι. καὶ ἐξεδύθην καὶ ἐγενήθην ἄρρην· καὶ ἦραντο οἱ ἀντιλήμπτορες μου ἐλαιὸ μὲ ἀλέιφειν, ὡς ἐθος ἐστίν ἐν ἁγῶνι· καὶ ἀντικρος βλέπω τὸν Ἀιγύπτιον ἐκείνον ἐν τῷ κοινορτῷ κυλιόμενον. ἐξῆλθεν δὲ τις ἅνὴρ θαυμαστοῦ μεγέθους, ὑπερέχων τοῦ ἅκρου τοῦ ἀμφιθέατρου, διεξωσμένος ἐσθήτα ἦτις εἰχεν οὐ μόνον ἐκ τῶν δύο ὦμων τὴν πορφύραν, ἀλλὰ καὶ ἀνὰ μέσον ἐπὶ τοῦ στῆθους· εἶχεν δὲ καὶ ὑποδήματα ποικίλα ἐκ χρυσίου καὶ ἀργυρίου· ἐβάσταζεν δὲ καὶ ῥάβδον ὡς βραβευτής ἢ προστάτης μονομάχων· ἔφερεν δὲ καὶ ἀγῶν, ὃ: contest, struggle; gathering, 1 Αἰγύπτιος, ἂς, ὄν: Egyptian, 4 ἀκρόν, τό: highest point, peak, 2 ἀλέιφω: to anoint with oil, 1 ἀμφιθέατρον, τό: amphitheatre, 5 ἄνα: up; again, 3 ἄνηρ, ὃ: man; husband, 1 ἄντικρος: straight on, right on, 1 ἀντιλήμπτωρ, ὃ: helper, protector, 1 ἀργυρίον, τό: money, silver, 1 ἄρρην, ὃ: (Attic) male, 2 βαστάζω: to lift up, carry, bear, 2 βλέπω: to look at, see, 5 βραβευτής, ὃ: official of a religious confraternity; judge, 2 διαζώνυμα: to encircle, 1 δύο: two, 3 έθος, τό: custom, habit; ethos, 1 ἐκδύω: to take off, strip off, 1 ἐλαίον, τό: olive oil, 1 ἐξαισθάπτω: to flash, like lightning, 1 ἐσθής, ἡ: clothing, garment(s), 3 ἑτέρος, ὁ, ὄν: other, the other of two, 3 εὐμορφος, ὃν: fair of form, good-looking, comely, 1 θαυμαστός, ἦς, ὃν: wonderful, marvellous, 2 κάλλος, τό: beauty, 1 κοινορτός, ὃ: cloud of dust, 1 κυλίω: to roll along/up, 1 μέγεθος, τό: greatness, magnitude, 1 μονομαχός, ὃ: singular combatant, gladiator, 2 μόνος, ἂς, ὃς: alone, only, solitary, 5 νεανιας, ὃς: youth, young man, 2 ποικίλος, ὃς, ὁν: multi-coloured; diverse, varied, 2 πορφύρα, ἡ: purple (dye, object), 1 προστάτης, ὃς: leader, chief, presider, president, 1 ῥάβδος, ὃς, ὁ: staff, rod, 2 σπουδαστής, ὃς: supporter; (student), 2 στήθος, τό: chest, breast, 1 υπερέχω: to hold over; to be over, 1 υπηρέτης: servant, attendant, 2 υποδήμα, τό: sandal, shoe, 2 φέρω: to bear, carry, bring, convey, 4 χρυσόν, τό: gold coin, money; jewelry, 1 ῥώμας, ὃ: shoulder and upper arm, 1 ῥώας, ἂς, ὃς: seasonable, timely, 1

202 ῥώας: when used for people, as here, the sense is “in the prime of life”.
205 κοινορτός: interestingly the Latin uses afa, which is a Greek word ἀφι.
206 θαυμαστός μεγέθος: notice how the genitive works here, ‘of wondrous stature’.
206 υπερέχων: ‘towering over’, ‘held above’.
207 διεξωσμένος: in the sense of being clothed.
208 ἀνὰ μέσον: between, across the middle.
209 υποδήματα ποικίλα: see note on previous page, line 192.
210 βραβευτής: judge.
210 προστάτης: trainer.
κλάδους χλωρούς ἔχοντας μῆλα χρυσά· καὶ αἰτήσας σιγήν γενέσθαι, ἐφι· Οὔτος ὁ Ἀιγύπτιος ἕαν ταῦτην νικήσῃ ἀνελεί αὐτὴν μαχαίρα· αὐτὴ δὲ ἔαν νικήσῃ αὐτὸν λήψεται τὸν κλάδον τοῦτον· καὶ ἄπεστιν· προσήλθομεν δὲ ἀλλήλοις καὶ ἡρξάμεθα παγκρατιάζειν· ἐκείνος ἐμοῦ τοὺς πόδας κρατεῖν ἥβουλετο· ἐγὼ δὲ λακτίσαμι τὴν ὑφιν αὐτοῦ ἔπαιτον· καὶ ἰδοὺ ἐπῆρα ἀπὸ ἀέρος καὶ ἡρξάμην αὐτόν οὔτως τύπτειν ὡς μή πατοῦσα τὴν γήν. ἰδοὺς δὲ ὡς οὐδέπω ἦκιξον αὐτὸν ζεύξασα τὰς χεῖράς μου καὶ δακτύλους δακτύλοις ἐμβαλόουσα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπελαβόμην· καὶ ἔρριψα ἀὐτὸν ἐπ' ὄψει καὶ ἐπάτησα τὴν κεφαλῆν αὐτοῦ. καὶ ἦρξατο πάς ὁ ὕχλος βοάν· καὶ οἱ σπουδασταὶ μου.

κλάδος, ὁ: branch, shoot, 3
κατέσθω: to rule, hold power, have in one's grasp, 4
λάκτισμα, τό: kick, 1
μάχαιρα, ἡ: large knife, sword, 3
μῆλον, τό: apple; sheep, 1
νικάω: to conquer, prevail, win, 4
οὔτως: and not yet; not as yet, 1
ὕπας, ἡ: sight, appearance, aspect, 5
παγκρατίζω: to perform παγκράτιον; wrestle, 1
πατῶ: to tread, walk; trample, 4
ποδός, ὁ: foot, 6
ῥίπτω: to throw, hurl, cast, 3
σιγή, ἡ: silence, 1
σπουδαστής, ὁ: supporter; (student), 2
τύπτω: to beat, strike, smite, 3
χλωρός, ὁ, ἡ: greenish-yellow; green; pale, 1
χρυσός, ὁ, ὁν: gold (adj), golden, 2

215 ἀνελεῖ: future from ἀναρέω, here meaning ‘destroy, slay’.
214 παγκρατίζειν: the technical sense is unlikely, simply 'fight' is understood.
216 ἐπηρα: although the form is aorist active, it appears to be functioning with a passive meaning.
218 ἐμβαλόω: the sense is ‘intertwining’.

άηρ, ὁ: air, 1
Αιγύπτιος, ᾿α, ὁν: Egyptian, 4
αἰκίζω: to maltreat, torture, damage, 1
ἀναρέω: to take/lift up, 1
ἀφύτημι: to be absent, depart, 1
βοάω: to shout, cry out loud, 3
βούλομαι: to will, wish, 4
γῆ, ἡ: earth, land, 2
δάκτυλος, ὁ: finger, 2
εἶ: ei ἐν, if (+ subj.), 4
εἴδων: aor. of ὁράω, to see, behold, 9
ἐμβάλλω: to throw in, put in, 1
ἐπαίρω: to lift up, lift and place, 3
ἐπιλαμβάνω: to take hold of, seize, 1
ζεῦγνυμι: to yoke, bind, join together, 2
ἴδοι: behold, 4
κεφαλή, ἡ: head, 7

The Passion of Perpetua and Felicitas

ἐγαυρίων. καὶ προσήλθον τῷ βραβευτῇ καὶ ἔλαβον τὸν κλάδον· καὶ ἥσπαστό με καὶ εἶπεν· Εἰρήνη μετὰ σοῦ, θύγατερ· καὶ ἤρξάμην εὐθὺς πορεύεσθαι μετὰ δόξης πρὸς πύλην τὴν λεγομένην ζωτικὴν. καὶ ἐξυπνισθήν· καὶ ἐνόσησα ὅτι οὐ πρὸς θηρία μοι ἀλλὰ πρὸς τὸν διάβολον ἐστίν ἡ ἐσομένη μάχη· καὶ συνῆκα ὅτι νικήσω αὐτόν. ταῦτα ἔως πρὸ μιᾶς τῶν φιλοτιμιῶν ἔγραψα· τὰ ἐν τῷ ἀμφιθέατρῳ γεννησόμενα ὁ θέλων συγγράψατω.

XI. Ἀλλὰ καὶ ὁ μακάριος Σάτυρος τὴν ἰδίαν ὀπτασίαν αὐτὸς δι᾽ ἐαυτοῦ συγγράψας ἐφανέρωσεν τοιαῦτα εἰρηκώς. Ἡδὴ, φησίν, ἤμεν ὡς πεπονθότες καὶ ἐκ τῆς σαρκὸς ἔξεληλύθειμεν, καὶ ἢρξάμεθα

εἰρήνη, ἡ: peace
ἐννοέω: to consider, reflect, conceptualise
ἐξυπνίσθην: to awaken from sleep
ἐρόω: to say, speak
ἐὐθός: right away, straight, directly, at once
ἐώς: until, as long as
ζωτικός, ἥ, ὁ: nourishing, giving life, vital
ἡ: already, now, at this time
κλάδος, ὁ: branch, shoot
μακάριος, α, ον: blessed, happy
μάχη, ἡ: fight, contest, battle
ὁμφατέατρον, τό: amphitheatre
ὀπτασία, ἡ: vision, appearance
πορεύομαι: to go, walk, convey oneself
πύλη, ἡ: gate; door
Σάτυρος, ὁ: Saturus
συγγράψατω: to write down; compose writing; draw up a document
συνίσταμαι: to bring together; be aware; understand
φανερώω: to make manifest, reveal
φιλοτιμία, ἡ: love of honour(s), ambition

223 ζωτικήν: i.e. the gate by which gladiators granted clemency were permitted to exit. The Latin has ad portam Sanavivariam.
226 φιλοτιμιῶν: again with its previous meaning, ‘the honours’, that is the contests themselves.
227 συγγράφω: a third person imperative. This concludes this portion written/presented as Perpetua’s account by her own hand.
229 εἰρήνης: the perf act participle from ἔρω.
230 ἔξεληλύθειμεν: the form must be 1st plural pluperfect active, with ει in place of ε.
βαστάζεσθαι ὑπὸ τεσσάρων ἀγγέλων πρὸς ἀνατολάς, καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐχ ἠπτοντο· ἐπορεύομεθα δὲ εἰς τὰ ἀνώτερα, καὶ οὐχ ὑπτιοι ἀλλ’ οἶον ὡς δι’ ὁμαλῆς ἀναβάσεως ἐφερόμεθα. καὶ δὴ ἐξελθόντες τὸν πρώτον κόσμον φῶς λαμπρότατον εἶδομεν· καὶ εἶπον πρὸς τὴν Περπετοῦαν (πλησίον γάρ μοῦ ἦν). Τοῦτό ἐστιν ὅπερ ὃ κύριος ἡμῶν ἐπηγγείλατο· μετειλήφαμεν τῆς ἐπαγγελίας, αἰώρουμένων δὲ ἡμῶν διὰ τῶν τεσσάρων ἀγγέλων ἐγένετο στάδιον μέγα, ὅπερ ὦσεί κῆπος ἥν ἔχων ρόδου δένδρα καὶ πάν γένος τῶν ἀνθέων· τὸ δὲ ὑψὸς τῶν δένδρων ἦν ὦσεὶ κυπαρίσσιον μὴκος, ἀκαταπαύστως δὲ κατεφέρετο τὰ δένδρα τὰ φύλλα αὐτῶν, ἦσαν δὲ μεθ’ ἡμῶν ἐν αὐτῶ τῷ κῆπῳ οἱ...
The Passion of Perpetua and Felicitas

τέσσαρες ἄγγελοι, ἀλλήλων ἐνδοξότεροι, ὥσπερ ἔφερόμεθα: πτουμένους δὲ ἡμᾶς καὶ θαυμάζοντας* καὶ ἰπέθηκαν, καὶ ἀνέλαβον· καὶ ὁδὸν* λαβόντες διήλθομεν τὸ στάδιον τοῖς ἡμετέροις ποσίν. ἐκεῖ εὕρομεν Ἰουκοῦνδον καὶ Σάτυρον καὶ Ἀρτάξιον, τοὺς ἐν αὐτῷ τῷ διωγμῷ ζωντας κρεμασθέντας· εἶδομεν δὲ Κοῖντον τὸν μάρτυρα τὸν ἐν τῇ φυλακῇ ἀποθανόντα· ἐξῆτομεν δὲ καὶ περὶ τῶν λοιπῶν ποῦ ἀρα εἰσίν· καὶ εἶπον οἱ ἄγγελοι πρὸς ἡμᾶς· Δεῦτε πρῶτον ἐσώ ἴνα ἀσπάσησθε τὸν κύριον.

XII. Καὶ ἦλθομεν πλησίον τοῦ τόπου ἐκείνου τοῦ ἐν τῇ φυλακῇ ἀποθανόντας. Ἐν τῷ τοῖς ἡμετέροις ποσίν ἐς τὸν κύριον.
ἐκείνου εἰσελθόντες οἱ τέσσαρες ἄγγελοι ἐνέδυσαν ἡμᾶς λευκὰς
στολὰς· καὶ εἰσήλθομεν καὶ ἥκουσαμεν φωνήν ἡνωμένην λεγόντων· Ἀγιος, Ἀγιος, Ἀκαταπαύστως· καὶ εἴδομεν ἐν μέσῳ τοῦ τόπου ἐκείνου καθεξόμενον ὡς ἀνθρωπον πολιόν· οὗ αἱ τρίχες ὅμοιαι χίόνος καὶ νεαρὸν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· τοῖς δὲ αὐτοῦ ὅψιν ἐθεασάμεθα. πρεσβυτεροὶ δὲ τέσσαρες ἐκ δεξιῶν καὶ τέσσαρες εἰς εὐωνύμων ἦσαν αὐτοῦ· ὑπίσω δὲ τῶν τεσσάρων πολλοὶ πρεσβυτεροὶ. ώς δὲ θαυμάζοντες εἰσελθήθαμεν καὶ ἔστημεν ἐνέπροσήμων τοῦ θρὸνον, οἱ τέσσαρες ἄγγελοι ἐπήραν ἡμᾶς, καὶ ἐφιλήσαμεν αὐτὸν, καὶ τῇ χειρὶ περιέλαβεν τὰς όψεις ἡμῶν· οἱ δὲ λοιποὶ πρεσβυτεροὶ εἶπον πρὸς dbh

251 ἡνωμένην: from ἐνώ."  It is worth comparing the Latin, which has twenty four, in total, on both left and right.
258 εἰσελθήθαμεν: perfect from εἰσέρχομαι.
259 ἐφιλήσαμεν: with the concrete sense, i.e. ‘to kiss’.

Λευκός, ἡ: light, bright, clear, white, 1
νεαρός, ᾃ: youthful, 1
δμοιος, -η, -ων: resembling, similar, like, 2
ὅπισω: backwards, back; behind, 1
ὅψις, ἡ: sight, appearance, aspect, 5
περιλαμβάνω: to encompass, surround, 2
πολιός, ἂ: grey (usu of hair), 3
πούς, ὁ: foot, 6
πρεσβυτερος, ὁ: elder, presbyter, 6
πρόσωπον, τό: face; person, 3
προσώπων, τῶ: face; person, 3
πρόσωπον, τό: face; person, 3
στολή, ἡ: equipment; outfit; clothes; dress, 1
τέσσαρες, τ-α: four, 9
φιλέω: to love, regard with affection; kiss, 1
φωνή, ἡ: voice, noise, sound, 3
χίων, ἡ: snow; snow-water, 1
ἡμᾶς· Σταθῶμεν καὶ εἰρήνοποιήσαντες ἀπεστάλημεν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων, λεγόντων· Πορεύεσθε καὶ χαίρεσθε. καὶ εἶπον· Περπετοῦ, ἔχεις ὃ ἐβούλου. καὶ εἶπεν· Τῷ θεῷ χάρις, ἵνα, ὡς ἐν σαρκὶ μετὰ χαρᾶς ἐγενόμην, πλείονα χαρῶ νῦν.

ΧIII. Ἐξήλθομεν δὲ καὶ εἴδομεν πρὸ τῶν θυρῶν Ὄπτατον τὸν ἐπίσκοπον καὶ Ἀσπάσιον τὸν πρεσβύτερον πρὸς τὰ ἀριστερὰ μέρη διακεχωρισμένους καὶ περιλύπους, καὶ πεσόντες πρὸς τοὺς πόδας ἡμῶν ἔφασαν ἡμῖν· Διαλλάξατε ἡμᾶς πρὸς ἀλλήλους ὅτι εξελιθθατε καὶ οὕτως ἡμᾶς ἁφήκατε. καὶ εἴπαμεν πρὸς τοὺς· Οὐχὶ σὺ πάπας ἡμέτερος εἶ, καὶ σὺ πρεσβύτερος; ἵνα τί οὕτως

261 ἡμᾶς· Σταθῶμεν καὶ προσευξώμεθα. καὶ εἰρήνοποιήσαντες ἀπεστάλημεν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων, λεγόντων· Πορεύεσθε καὶ χαίρεσθε. καὶ εἶπον· Περπετοῦ, ἔχεις ὃ ἐβούλου. καὶ εἶπεν· Τῷ θεῷ χάρις, ἵνα, ὡς ἐν σαρκὶ μετὰ χαρᾶς ἐγενόμην, πλείονα χαρῶ νῦν.

265 Ἐξήλθομεν δὲ καὶ εἴδομεν πρὸ τῶν θυρῶν Ὄπτατον τὸν ἐπίσκοπον καὶ Ἀσπάσιον τὸν πρεσβύτερον πρὸς τὰ ἀριστερὰ μέρη διακεχωρισμένους καὶ περιλύπους, καὶ πεσόντες πρὸς τοὺς πόδας ἡμῶν ἔφασαν ἡμῖν· Διαλλάξατε ἡμᾶς πρὸς ἀλλήλους ὅτι εξελιθθατε καὶ οὕτως ἡμᾶς ἁφήκατε. καὶ εἴπαμεν πρὸς τοὺς· Οὐχὶ σὺ πάπας ἡμέτερος εἶ, καὶ σὺ πρεσβύτερος; ἵνα τί οὕτως

270 ἡμᾶς· Σταθῶμεν καὶ προσευξώμεθα. καὶ εἰρήνοποιήσαντες ἀπεστάλημεν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων, λεγόντων· Πορεύεσθε καὶ χαίρεσθε. καὶ εἶπον· Περπετοῦ, ἔχεις ὃ ἐβούλου. καὶ εἶπεν· Τῷ θεῷ χάρις, ἵνα, ὡς ἐν σαρκὶ μετὰ χαρᾶς ἐγενόμην, πλείονα χαρῶ νῦν.

ΧIII. Ἐξήλθομεν δὲ καὶ εἴδομεν πρὸ τῶν θυρῶν Ὄπτατον τὸν ἐπίσκοπον καὶ Ἀσπάσιον τὸν πρεσβύτερον πρὸς τὰ ἀριστερὰ μέρη διακεχωρισμένους καὶ περιλύπους, καὶ πεσόντες πρὸς τοὺς πόδας ἡμῶν ἔφασαν ἡμῖν· Διαλλάξατε ἡμᾶς πρὸς ἀλλήλους ὅτι εξελιθθατε καὶ οὕτως ἡμᾶς ἁφήκατε. καὶ εἴπαμεν πρὸς τοὺς· Οὐχὶ σὺ πάπας ἡμέτερος εἶ, καὶ σὺ πρεσβύτερος; ἵνα τί οὕτως

261 ἡμᾶς· Σταθῶμεν καὶ προσευξώμεθα. καὶ εἰρήνοποιήσαντες ἀπεστάλημεν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων, λεγόντων· Πορεύεσθε καὶ χαίρεσθε. καὶ εἶπον· Περπετοῦ, ἔχεις ὃ ἐβούλου. καὶ εἶπεν· Τῷ θεῷ χάρις, ἵνα, ὡς ἐν σαρκὶ μετὰ χαρᾶς ἐγενόμην, πλείονα χαρῶ νῦν.

265 Ἐξήλθομεν δὲ καὶ εἴδομεν πρὸ τῶν θυρῶν Ὄπτατον τὸν ἐπίσκοπον καὶ Ἀσπάσιον τὸν πρεσβύτερον πρὸς τὰ ἀριστερὰ μέρη διακεχωρισμένους καὶ περιλύπους, καὶ πεσόντες πρὸς τοὺς πόδας ἡμῶν ἔφασαν ἡμῖν· Διαλλάξατε ἡμᾶς πρὸς ἀλλήλους ὅτι εξελιθθατε καὶ οὕτως ἡμᾶς ἁφήκατε. καὶ εἴπαμεν πρὸς τοὺς· Οὐχὶ σὺ πάπας ἡμέτερος εἶ, καὶ σὺ πρεσβύτερος; ἵνα τί οὐτως

270 ἡμᾶς· Σταθῶμεν καὶ προσευξώμεθα. καὶ εἰρήνοποιήσαντες ἀπεστάλημεν ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων, λεγόντων· Πορεύεσθε καὶ χαίρεσθε. καὶ εἶπον· Περπετοῦ, ἔχεις ὃ ἐβούλου. καὶ εἶπεν· Τῷ θεῷ χάρις, ἵνα, ὡς ἐν σαρκὶ μετὰ χαρᾶς ἐγενόμην, πλείονα χαρῶ νῦν.
προσεπέσατε τοῖς ἡμετέροις ποσίν; καὶ σπλαγχνισθέντες περιελάβομεν αὐτοῦς καὶ ἦρξατο ἡ Περπετούα Ἅλληνιστὶ μετ’ αὐτῶν ὁμιλεῖν, καὶ ἀνεχωρήσαμεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸν κήπον ὑπὸ τὸ δένδρον τοῦ ῥόδου. καὶ λαλούντων αὐτῶν μεθ’ ἡμῶν ἀπεκρίθησαν οἱ ἀγγελοὶ πρὸς αὐτούς· Ἕσατε αὐτοὺς ἀναφύξαι, καὶ εἶ τινας διχοστασίας ἔχετε μεθ’ ἐαυτῶν, ἄφετε ὑμεῖς ἀλλήλοις, καὶ ἐπέπληξαν αὐτοὺς καὶ εἶπαν Ὅππάτως Ἐπανόρθωσαι τὸ πλῆθος σου· οὕτω γὰρ συνέρχονται πρὸς σε, ὥσει ἀπὸ ἵπποδρομίων ἐπανερχόμενοι καὶ περὶ αὐτῶν φιλονεικοῦντες, ἐνομίζομεν δὲ αὐτοὺς ὡς θέλειν ἀποκλείσαι τὰς πύλας, καὶ ἤρξάμεθα ἐκκακοπλῆς τῶν ἀδελφῶν ἐπιγιγνώσκειν, ἆναχωρῶ: to go back, withdraw, 1 ἀναφύξω: to revive, refresh, cool, 2 ἀποκλέω: to shut off from, exclude, 1 ἀποκρίνομαι: to answer, 5 ἀφίμη: to send off/let go; forgive, 4 δένδρον, τό: tree, 4 διχοστασία, η: dissension, sedition, 1 ἐάω: to suffer, permit, 1 Ἑλληνιστὶ: Greek language, in Greek, 1 ἐπανέρχομαι: to go back, return, 1 ἐπανορθώ: to restore, set up again, 1 ἐπιγιγνώσκω: to look upon, observe, witness, 4 ἐπιπλήσω: to strike; punish, 1 ἡμέτερος, -α, -ον: our, 4 ἵπποδρομία, η: horse-race, chariot-race, 1 κήπος, οῦ: garden, 5

273 ὑπὸ: ‘under’ with a kind of locative sense, just as in English, ‘under a tree’.
276 ἐπέπληξαν: the meaning here is ‘rebuke’.
277 Ἐπανόρθωσα: the meaning here is closer to ‘set straight’, ‘correct’, ‘restore to the right path’.
277-9 The picture the angels portray is of a large mob coming out of the races, milling about and being factious and loving disputes.
277 The rebuke is directed towards Optatus as he is their bishop and so should take control of their behaviour.
279 ἀποκλείσαι: shut [the gates] and thereby shut them out.
280 ἐπιγιγνώσκειν: ‘recognise’.
άλλαγε καὶ τοὺς μάρτυρας· ἐτρεφόμεθα δὲ πάντες ὑμᾶς ἀνεκδιηγητῶ· ἦτις οὐκ ἐχόρταξεν ἡμᾶς· καὶ εὐθεῶς χαίρων ἔξυπνόσθην.

XIV. Αὖται αἱ ὁράσεις ἐμφανέσταται τῶν μαρτύρων Σατύρου καὶ Περπετούας ἣς αὐτοί συγεγράφαντο· τοῦ γὰρ Σεκοῦνδου τάχειον ἐκ τοῦ κόσμου μετεπέμψατο [ὁ θεός]· ἐν γὰρ τῇ φυλακῇ τῆς κλήσεως ἦξιόθη σὺν τῇ χάριτι πάντως κερδάνας τὸ μὴ θηριομαχῆσαι· πλὴν εἰ καὶ μὴ τὴν ψυχὴν ἀλλούνγε τὴν σάρκα αὐτοῦ διεξῆλθεν τὸ ξύφος.

XV. Ἀλλὰ καὶ τῇ Φηλικητάτῃ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ τοιαύτη ἔδοθη. ἐκεῖνη γὰρ συλληφθεῖσα ὁκτὼ μηνῶν ἐχούσα γαστέρα, πάνυ ωδύρετο, διότε οὐκ ἔξεστιν ἐγκύμωνα θηριομαχεῖν· ἔτι μὴ μαρτύρον.
μετὰ ἁλλῶν ἀνοσίων ἐκχυθῆ τὸ αἷμα αὐτῆς τὸ ἀθώον. ἀλλὰ καὶ ὁι συμμάρτυρες αὐτῆς περίλυποι ἦσαν σφόδρα οὕτω καλὴν συνεργὸν καὶ ὦσει συνοδοιπόρον ἐν ὠδῷ τῆς αὐτῆς ἐλπίδος μὴ θέλοντες καταλείπειν, πρὸ τρίτης ὡς ἡμέρας τοῦ πάθους αὐτῶν κοινῷ στεναγμῷ ἐνωθέντες προσευχὴν πρὸς τὸν κύριον ἐποιήσαντο· καὶ εὐθὺς μετὰ τὴν προσευχὴν ὑώνες αὐτὴν συνέσχον, κατὰ τὴν τοῦ ὀγδοῦν μηνὸς φύσιν χαλεπά. καὶ μετὰ τὸν τοκετὸν καμοῦσα ἤλγει. ἐφε δὲ τὶς αὐτῇ τῶν παρατηροῦντων ύπηρτῶν Ἐι νῦν οὕτως ἁλγεῖς, τί ἔχεις ποιῆσαι βληθεὶσα πρὸς θηρία, ὡς κατεφρόνησας καὶ οὐκ ἠθέλησας θῦσαι; κάκεινη ἀπεκρίθη· Νῦν ἐγὼ 300

ἀθῶον, οὖν: with immunity, free from harm/guilt, 1
ἀμία, τὸ: blood, 8
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
ἀνόσος, ἂν, οὖν: unholy, profane, 1
βάλλω: to throw; (pas) fall, 6
ἐκήμενος: to pour out, 2
ἐλπὶς, ἡ: hope, expectation, 2
ἔνωσις: to make one, unity, 2
ἐπίθεως: to sacrifice, sacrifice upon, 3
εὐθὺς: right away, straight, directly, at once, 5
θῦσιν: to offer, sacrifice, 2
καλός, ἡ, -ον: beautiful, fair, noble, fine, good, 4
καμιχνία: to labour, fair, noble, fine, good, 4
καταλείπω: to leave behind, abandon, 2
καταρτερονέω: to look down upon, despise, 2
κοινός, ὁ, οὖν: common, shared, public, 1
μείζων, μεγάλος: month, 3
ὀγδόος, ἡ, οὖν: eighth, 1
ὀδός, ἡ: road, way, path, journey, 2

ὀθώον: in this way, thus, so, 2
πάθος, τό: that which happens to a person; experience, misfortune, suffering, 4
παρατηρέω: to watch closely; observe carefully, 2
περίλυπος, οὖν: very sad, deeply grieved, 3
προσευχὴ, ἡ: prayer, 3
στεναγμός, ὁ: groaning, sighing, 3
σύμμαρτος, ὁ: co-witness; co-martyr, 1
συνέχως: to hold/keep together; meet, 1
συνοδοιπόρος, ὁ: fellow-traveller, 1
σφόδρα: very, very much, exceedingly, earnestly, 4
τοκετός, ὁ: childbirth, delivery, 3
τρίτος, ἦ, οὖν: third, 1
ὑπηρέτης: servant, attendant, 2
φύσις, ἡ: nature, 1
χαλεπός, ὁ, ἡ: hard, difficult, 1
ὕδεις, ἡ: pang of pain, 1
ὕσει: as if; as though; just as, 6

291 ἀθῶον: modifying αἷμα, trans. as ‘innocent’.
292 καλὴν... συνοδοιπόρον: all this is the object of μὴ θέλοντες καταλείπειν, then further modified by the prepositional phrase introduced by ἐν.
294 αὐτῶν: i.e. the co-martyrs.
297 χαλεπά: modifies ωὔνες. The phrase κατά...φύσιν explains why they are difficult (not unexpectedly).
298 The Greek makes it unclear whether it is one of the ‘servants that guards’, or ‘the servants of the guards’, whereas the Latin expresses the latter, cf. quidam ex ministris cataractariorum.
299 τί ἔχεις ποιήσαι: idiomatic for, ‘what will you do?’
299 ὄν: complement (or object) of κατεφρόνησας.
πάσχω δ' πάσχων ἐκεῖ δὲ ἄλλος ἑστίν ὁ πάσχων ὑπὲρ ἐμοῦ· ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἴνα πάθῃ, διότι ἐγὼ πάσχω ὑπὲρ αὐτοῦ. ἔτεκεν δὲ κοράσιον, δ' μία τῶν ἀδελφῶν συλλαβοῦσα εἰς θυγατέρα ἀνέθρεψεν αὐτή. 

XVI. Ἡμῖν δὲ ἀναξίοις οὐσιν ἐπέτρεψεν τὸ ἀγιὸν πνεῦμα ἀναγράψαι τὴν τάξιν τὴν ἐπὶ ταῖς φιλοτιμίαις παρακολουθήσασαν· πλὴν ως ἐντάλματι τῆς μακαρίας Περπετούας μᾶλλον δὲ ως κελεύσματι ὑπηρετοῦντες ἀναπληροῦμεν τὸ προσταχθὲν ἡμῖν. ως δὲ πλείους ἡμέρᾳ διεγίνοντο ἐν τῇ φυλακῇ ὄντων αὐτῶν, ἡ μεγαλόφρων καὶ ἀνδρεία ως ἀληθῶς Περπετοῦα, τοῦ χιλιάρχου ἀπηνέστερον αὐτοῖς προσφερομένου, τινῶν πρὸς αὐτὸν ματαιῶς διαβεβαιωσαμένων τὸ

| ἁλθῆς: | truly, 1 |
| ἀναγράφω: | to engrave; register; record, 1 |
| ἀνάξιος, ον: | to go through; intervene, 1 |
| ἀπηνέστερον: | more direct meaning is preferable, ‘taking’. |
| ἀπετρέψειν: | ‘permitted’, with the preceding three datives being those to whom it was permitted, and the following infinitive is the complement to this verb. |
| ἀπετρέψειν: | as earlier, referring to the games themselves. |
| ἀποστάσις, ον: | aor pass participle, ‘that which was commanded’. |
| ἀποσταχθὲν: | the Greek text lacks clarity of expression. |
| ἀποσταχθὲν: | the whole phrase is a genitive absolute; προσφερομένου being ‘treating’, and ἀπηνέστερον being an adjective with an ellided noun, ‘treatment’, αὐτοίς is then the indirect object of the very rough treatment. |
δεῖν φοβεῖσθαι μήπως ἐπωδαίς μαγικαίς τῆς φυλακῆς ὑπεξέλθωσιν, ἐνώπιον ἀπεκρίθη λέγουσα· Διατί ἡμῖν ἀναλαμβάνειν οὐκ ἑπιτρέπεις ὀνομαστοίς καταδίκοις Καίσαρος γενεθλίοις ἀναλωθησομένοις; μή γὰρ οὕχι σι δόξα ἐστίν, ἐφ᾽ ὀσον πίονες προσερχόμεθα; πρὸς ταύτα ἐφριξὲν καὶ ἐδωσωπῆθη ὁ χιλιάρχος, ἐκέλευσέν τε αὐτοὺς φιλανθρωπότερον διάγειν, ὡς καὶ τὸν ἄδελφον αὐτῆς καὶ λοιποὺς τινας δεδυνήσατε ἐσελθεῖν καὶ ἀναλαμβάνειν μετ᾽ αὐτῶν. τότε καὶ αὐτὸς ὁ τῆς φυλακῆς προεστῶς ἐπίστευσεν.

ΧVII. Ἀλλὰ καὶ πρὸ μιᾶς ὅτε τὸ ἐσχατον ἐκεῖνο δεῖπνον, ὑπερ ἐλεύθερον ὀνομάζουσιν, ὥσον δὲ ἐφ᾽ ἑαυτοῖς οὐκ ἐλεύθερον δεῖπνον

311 The line continues a genitive absolute from the previous page, which is basically attendant circumstances and a little bit causal.
312 ἀπεκρίθη: the subject is Perpetua, if you lost track.
313 γενεθλίοις: relating to his birth, i.e. 'of his birthday'.
314 οὗ: 2nd person possessive adjective, nominative, agreeing with δόξα.
315 ἐφ᾽: 'as much as possible'.
316 διάγειν: 'to treat, conduct towards them'.
317 ὡς: introduces a result clause.
318 προεστῶς: as a substantive this represents the person in charge of the prison.
The Passion of Perpetua and Felicitas

ἀλλ’ ἀγάπην ἐπεκάλουν τῇ αὐτῶν παρρησίᾳ· πρὸς δὲ τὸν ὄχλον τὸν ἐκεῖσε παρεστώτα ῥήματα ἐξέπεμπον μετὰ πολλῆς παρρησίας αὐτοῖς ἀπειλοῦντες κρίσιν θεοῦ, ἄνθομολογούμενοι τὸν μακαρισμόν τοῦ πάθους ἑαυτῶν, καταγελώντες τὴν περιεργείαν τῶν συντρεχόντων,

Σατύρου λέγοντος· Ἡ αὐριον ἡμέρα ὑμῖν ὑπάρχει· τί ἢδεως ὀράτε ὑμᾶς μισεῖτε· σήμερον φίλοι· αὐριον ἐχθροί; πλὴν ἐπισημειώσασθε τὰ πρόσωπα ἕμων ἐπιμελῶς ἤναι καὶ ἐπιγνώτε ἡμᾶς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. ὁ δὲ πάντως ἀπαντες ἐκεἰθεν ἐκπληττόμενοι ἐχωρίζοντο· ἔξι ὑμῖν πλεῖστοι ἐπίστευσαν.

ΧVIII. Ἐπέλαμψε δὲ ἡμέρα τῆς νίκης αὐτῶν· καὶ προῆλθον ἐκ τῆς

321 ἀγάπην: probably to be taken as a proper noun here, as in 'agape' feast.
324 συντρεχόντων: 'onlookers, bystanders', i.e. those who have 'run together' to watch what's going on.
325 Ἡ: with all such particles, observe carefully accent and breathing. Ἡ may introduce a question directly; it does not assume, but slightly suggests, the answer.
325 τί: The Greek turns a Latin indirect question/statement into a separate question altogether.
326 πλὴν: treat adverbially: 'except, yet'.
327 ἐπιγνώτε: 'recognise'.
328 ἐχωρίζοντο: 'separated' in the sense of put space between them, so 'left, withdrew, departed'.
330 Ἐπέλαμψε: aorist indicative.
woman, 1 ματρώα, μαλο Κρόνος, down, 3 καταβι ιθηριομαχε, 2 Δημήτρ, δε βαπτισμα, α: baptism, 2 δεμέρος, α, ον: second; next, 2 Δημήτρη, η: Demeter; (pl) Demeter and Kore, 1 ἠφυλακίας, η: (Attic) male, 2 ἡφυλακίας, η: baptism, 2 ἀνά: childbirth, delivery, 3

The image of washing in baptism, and the role of blood in the former, and martyrdom as a second baptism as by blood.

339 σχήμα: the verb clues you in that σχήμα should be understood as ‘clothing’.
The Passion of Perpetua and Felicitas

theidwma: to rejoice exceedingly, 3
agriō: to make wild, 1
agoinizomai: to contend, struggle, contest, 1
díkikos, on: unjust, unrighteous, 1
Aigúptios, a, on: Egyptian, 4
boaō: to shout, cry out loud, 3
dikaiosúnē, h: righteousness, justice, 1
eiságō: to lead in, 4
ekousios, a, on: voluntary, 1
eleuthería, h: liberty, freedom, 1
ēmprosōthen: before, in front of, 2
épinignwskon: to look upon, observe, witness, 4
épiterēmō: to turn to/towards; permit, give way, 3
ẽōs: until, as long as, 4
hē: already, now, at this time, 5
hópōma: to be less, inferior, 1
theωrēmō: to look at, to consider, 3
Tilarianos, d: Hilarianus, 4
kíndima, to: movement, 1

mastigō: to whip, flog, scourage, 1
metepita: afterwards, thereafter, 2
mideis, mideimia, midein: no one, nobody, nothing, 4
neúma, to: nod, sign; direction, 1
paradidōmi: to hand over; betray, 3
pateō: to tread, walk; trample, 4
prásō: to effect, achieve, practise, 2
prosomilē: to hold intercourse with; discourse, lecture, 2
Reovkatoσ, θ: Revocatus, 4
Satourvnilos, d: Saturnilos (Saturninus), 4
Sáturos, d: Saturus, 10
sontašas: to put in order together, 1
telos, to: end, goal, limit, purpose, 3
xilairchos, d: chiliarch; captain of a thousand; commander, 4
ψάλλω: to pluck; play a stringed instrument, sing; sing psalms, 1
ψυχή, h: life, soul, 2

341 ἠγωνίζατο ἑως τέλους· ἐλεγεν γάρ· Διὰ τοῦτο ἐκουσίως εἰς τοῦτο ἐληλύθαμεν, ἵνα ἡ ἐλευθερία ἡμῶν μὴ ἤττηθη· διὰ τοῦτο τὴν ψυχήν ἡμῶν παρεδώκαμεν, ἵνα μηδὲν τῶν τοιούτων πράξωμεν· τοῦτο συνεταξάμεθα μεθ’ ύμων. ἐπέγνω ἡ ἀδικία τὴν δικαιοσύνην· καὶ μετέπειτα ἐπέτρεψεν ὁ χιλίαρχος ἵνα οὕτως εἰσαχθῶσιν ως ἧσαν· καὶ ἡ Περπετοῦα ἐψαλλεν, τὴν κεφαλὴν τοῦ Αἰγυπτίου ἰδι ραπτοῦσα.

'Reovkatoσ δὲ καὶ Σατουρνίλος καὶ Σάτυρος τῷ θεωρούντι χιλίων προσωμίλουν· καὶ γενόμενοι ἐμπροσθεν Ἡλαρίανου, κινήμασιν καὶ νεύμασιν ἐφάσαν· Σὺ ἡμᾶς καὶ σὲ ὅ θεός. πρὸς ταῦτα ἀγριωθεὶς ὁ χιλίων μαστιγώθηναι αὐτοὺς ἐβόησεν· ἀλλὰ οἱ ἄγιοι ἡγαλλιάσθησαν

342 ἠγώνιζο: to contend, struggle, contest, 1
343 ἤττηθη: 3rd sg aor pass subjunctive.
344 συνεταξάμεθα: 'we have agreed', i.e. come to the same arrangement.
344 ἐπέγνω: 3rd sg aor ind.
348 κινήμασιν: instrumental; that is 'by gestures'.
349 Σὺ... θεός; the verb is elided, but understand 'judge'.
350 Περπετοῦα: to hand over; betray, 3
ὅτι ὑπέμειναν τι καὶ τῶν κυριακῶν παθῶν.

XIX. Ἀλλ’ ὁ εἰπών Αἰτείσθη καὶ λήψεσθε ἐδωκεν τοῖς αἰτήσασιν ταύτην τὴν δόξαν οίαν ἐκαστὸς αὐτῶν ἐπεθύμησεν. εἴποτε γὰρ μεθ’ ἐαυτῶν περὶ τῆς εὐχῆς τοῦ μαρτυρίου συνελάλουν, Σατουρνίλος μὲν πάσιν τοῖς θηρίοις βληθῆναι ἐαυτὸν θέλειν [ἕλεγεν] πάντως ἵνα ἐνδοξότερον στέφανον ἀπολάβη. ἐν ἀρχῇ γοῦν τῆς θεωρίας αὐτὸς μετὰ Ἑρουκάτου πάρδαλιν ὑπέμεινεν· ἀλλὰ καὶ ὦστερον ἐπὶ τῆς γεφύρας ὑπὸ ἄρκου διεσπαράχθη. Σάτυρος δὲ οὐδὲν ἁλλὰ ἢ ἄρκον ἀπεστρέφετο· καὶ ἐνὶ δήγματι παρδάλεως τελειοῦσαν αὐτὸν ἐπεπόθει· ὦστε καὶ τῷ σύ διακονούμενος ἐσύρη μόνον, σχοινίῳ.
προσδεθείς· ο δὲ θηρατής ο τῶ συὶ αὐτῶν προσβαλὼν υπὸ τοῦ θηρὸς κατετρώθη οὕτως ως μεθ’ ἡμέραν τῶν φιλοτιμιῶν ἀποθανεῖν. ἄλλα καὶ πρὸς ἄρκον διαδεθείς ὑγίς πάλιν διέμεινεν· ἐκ γὰρ τοῦ ζωγρίου αὐτῆς ἢ ἄρκος οὐκ ἐθέλησεν ἐξελθεῖν.

XX. Ταῖς μακαρίαις δὲ νεάνισιν ἀγριωτάτην δάμαλιν ἠτοίμασεν ὁ διάβολος, τὸ θῆλυ αὐτῶν παραζηλῶν διὰ τοῦ θηρίου· καὶ γυμνωθεῖσα γοῦν προσήγοντο· ὀθεν ἀπεστράφη ὁ ὀξλος, μίαν μὲν τρυφερὰν κόρην βλέπων, τὴν δὲ ἅλλην μαθοῦς στάζουσαν γάλα, ὡς προσφάτως κυησασαν· καὶ ἀναληθεῖσα πάλιν, καὶ δικτύος περιβληθεῖσα, ἐνδιδύουσκονται ὑποζωμασιν· ὀθεν εἰσελθοῦσων

δύριος, α., ον: wild, bestial, savage, 1
ἀλαμβάνων: to take up, 6
ἀποθήκως: to die, 3
ἀποστέρων: to turn back/aside, 2
ἀρκος: bear, 4
gάλα, τὸ: milk, 2
γοῦν: at least then; at all events, 2
γυμνω: to strip naked, 1
dάμαλις, ἡ: young cow; heifer, 2
dιάβαλος, ὁ: accuser, slandered; devil, 3
dιάδεω: to bind around, enchain, 1
dιαμένω: to continue, persist, endure, 2
dικτύον, τὸ: net, 1
eνδιδύσω: to put on, clothe, 1
eτοιμάζω: to prepare, get ready, 1
ζωγρίον, τὸ: a place for keeping animals, 1
θῆλυς, εία, ἡ: female, feminine, 2
θηρατής, ὁ: hunter, 1
καταπτερώσω: to wound, open a gash, 1
cόρη, ἡ: girl, little girl, 1
κυεῖν: to bear, be pregnant, 1
μασθός, ὁ: (=μαστός), a woman’s breast, 4
νεανίς, ἡ: youth, young maiden, 1
ὁθεν: whence (rel. adv), 2
παραζηλῶ: to provoke to jealousy; be overzealous, 1
περιβάλλω: to throw around; encompass, surround, 1
προσάγων: to bring to, attach, apply, 3
προσβάλλω: to strike against, attack; assign, 1
προσδέω: to bind on/upon, 1
προσφάτως: newly, lately, 1
στάζω: to drop, let fall; fall, trickle, 1
σος, ὁ, ἡ: boar, swine, 2
τρυφερός, ᾧ, ὄν: delicate, dainty; effeminate, luxurious, 1
ὐγής, ἓς: healthy, sound, 2
ὑπόζωμα, τὸ: (=ὑπόζωμα) diaphragm, midriff; ropes (pl), 1
φιλοτιμία, ἡ: love of honour(s), ambition, 4

362 κατετρώθη: aorist passive from κατατρώσω.
362 ἀποθανεῖν: infinitive in result clause.
362 φιλοτιμιῶν: as before, referring to the games themselves.
363 διαδεθεῖς: understand this word with what precedes it, then the rest of the sentence afterwards.
367 παραζηλῶν: perhaps rather, ‘rivalling’.
367 ἀπεστράφη: cf. the previous usage in l.359. Here the crowd averts itself, i.e. recoils or shudders.
368 στάζουσαν: the form is accusative, but ought rather to agree with μαθοῦς, γάλα then being the object of the participle.
369 κυησασαν: aorist participle, the notion of completion meaning that she has, of course, recently given birth (since she was pregnant).
370 ἀναληθεία: ‘taken again’ rather than ‘up’, i.e. back out of the arena.
370 δικτύος: understandable as some kind of loose garment. discinctis in the Latin.
370 ὑποζώμασιν: In this context, probably clothing or clothe to cover their torso. I.e. making them respectable enough to be killed.
αὐτῶν, ἡ Περπετοῦα πρώτη κερατισθείσα ἔπεσεν ἐπ’ ὀσφύος· καὶ ἀνακαθίσασα τὸν χιτῶνα ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτῆς συναγαγούσα, ἐσκέπασεν τὸν ἐαυτῆς μηρόν, αἰδοὺς μᾶλλον μνημονεύσασα ἡ πόνων· αἰδομένη, μηδαμῶς φροντίσασα τῶν ἀλγηδόνων· καὶ ἐπιζητήσασα βελόνην τὰ ἐσπαραγμένα συνέσφιγξεν, καὶ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς περιέδησεν· οὗ γὰρ ἐπρεπεν τῇ μάρτυρι θριξὶ σπαραχθείσαις ὁ ρᾶσθαι· ἵνα μὴ ἐν τῇ ἱδίᾳ τιμῇ δοκῇ πενθεῖν. [καὶ κερατισθεῖσαν ἰδοῦσα τὴν Φηλικητάτην, προσῆλθεν αὐτῇ] καὶ κρατήσασα τῆς χειρὸς αὐτῆς ἤγειρεν αὐτήν. καὶ ἔστησαν ἁμα· τῆς δὲ σκληρότητος τοῦ ὀχλου ἐκκινηθείσης ἀνελήφθησαν εἰς τὴν πύλην.
The Passion of Perpetua and Felicitas

381 zeitikin: i.e. the gates where those shown mercy exit (as earlier).
386 prin: a textbook prin clause, with a negative in the main clause and a temporal adverb proteron.
387 anadeichentov: 'received, accepted' in this context.
390 ekeinos: all the datives in this clause belong together; specifically they refer to Perpetua's sufferings.

τὴν ζωτικήν· ἐκεῖ Ἡ Περπετοῦα ὑπὸ τῖνος κατηχουμένου ὁνόματι 381
Ῥουστίκου, ὡς παρειστήκει αὐτή, ὡς ἔξ ὑπνοῦ ἐγερθεὶσα (οὕτως ἐν
πνεύματι γέγονεν ἡ ἐκστασιν παθοῦσα), καὶ περιβλεψαμένη
θαμβοῦντων ἀπάντων ἐφ’ Πότε βαλλόμεθα πρὸς τὴν δάμαλιν ἡν
λέγουσιν; καὶ ἀκούσασα ὅτι ἤδη ἐξεληλύθει πρὸς αὐτήν, οὐ πρότερον
ἔπιστευσαν πρῖν ἡ σημεῖα τινα τῆς βλάβης ἐν τῷ ἰδίῳ σώματι
ἐωράκει· ἀναδειχθέντων δὲ καλέσασα τὸν ἰδιὸν ἀδελφὸν καὶ αὐτὸν
tὸν κατηχοῦμενον παρεκάλει ἵνα ἐν πίστει διαμείνωσι καὶ
ἀλλήλους ἀγαπῶσιν, καὶ τοῖς παθήμασιν ἐκεῖνοι μὴ
σκανδαλισθῶσιν τοιοῦτοις οὕσιν.

ἀγαπάω: to love, desire, 1
ἀκούω: to hear, 5
ἀναδέχομαι: to take up; undertake; receive, 1
ἀπας, ἅπασα, ἅπαν: all, the whole, 3
βλάβη, ἦ: harm, damage, 1
δάμαλις, ἡ: young cow; heifer, 2
διασκεύω: to continue, persist, endure, 2
ἐγείρω: to awake; to raise up, 3
ἐκστασίς, ἡ: displacement, standing aside; ecstasy, 1
ζωτικός, ὁ, ὧν: nourishing, giving life, vital, 2
 hd: already, now, at this time, 5
θαμβεῖ: to be astounded, 1
καλέω: to call, summon, invite, 3
κατηχέω: to instruct; catechise, 4
δόμα, -άτος, τό: name, noun, 2
πάθημα, τό: that which happens, suffering, misfortune, 1
παρακαλέω: to summon; exhort; appeal, 1
παράστημι: to cause to stand beside; to present, 3
περιβλέπω: to look around, gaze around, 1
πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5
πότε: when?, 1
πρὶν: before, until, 1
πρότερον, -α, -ον: before, in front of; earlier, 2
Ῥουστίκος, ὁ: Rusticus, 1
σημεῖον, τό: sign, signal, 1
σκανδαλίζω: to cause to stumble, give offence, 1
σῶμα, -άτος, τό: the body, 3
δίπονος, ὁ: sleep; dream, 1
XXI. Καὶ ἐν ἑτέρᾳ πύλῃ ὁ Σάτυρος τῷ στρατιώτῃ Πούδεντι προσωμίλει, καθόλου λέγων ὅτι Κατὰ τὴν πρόλεξιν τὴν ἐμὴν, ὡς καὶ προείπον, οὐδὲ ἐν θηρίων ἣπατό μου ἐως ἄρτι· ἵδου δὲ νῦν, ἵνα ἐξ ἀλης καρδίας διαπιστεύσης, προσέρχομαι, καὶ ἐν ἑνὶ δήγματι παρδάλεως τελειομαί· καὶ εὐθὺς ἐν τέλει τῆς θεωρίας πάρδαλις αὐτῶ ἔβληθη, καὶ ἐν ἑνὶ δήγματι τοῦ αἵματος τοῦ ἄγιου ἐνεπλήθη· τοσοῦτον αἵμα ἐρρύη, ὡς λογισθῆναι δευτέρου βαπτισμοῦ μαρτύριον· καθὼς καὶ ἐπεφώνει ὁ ὀχλος βοῶν καὶ λέγων· Καλῶς ἔλούσω, καλῶς ἐλοῦσώ. καὶ μὴν υγίης ἤν τοιούτῳ τρόπῳ λελουμένος, τότε τῷ στρατιῶτῃ Πούδεντι ἔφη· 'Ὑγίαινε καὶ μηνιμόνευε πίστεως καὶ ἐμοῦ·
καὶ τὰ τοιαύτα καὶ στερεωσάτω σε μᾶλλον ἡ ταραξάτω. καὶ

daktýlion αἰτήσας παρ’ αὐτός καὶ ἐνθεὶς αὐτὸ τῷ ἰδίῳ αἶματι ἔδωκεν
αὐτῷ μακαρίαν κληρονομίαν, ἀφεῖς μνήμην καὶ ἐνθήκην αἵματος
tηλικοῦτον. μετὰ ταῦτα λοιπὸν ἐμπνέων ἔτι ἀπήχθη μετὰ καὶ τῶν
ἀλλών τῷ συνήθει τόπῳ· εἰς σφαγήν δὲ ὁ ὄχλος ἤτησεν αὐτοὺς εἰς
μέσον μεταχθῶ, ὡς διὰ τῶν ἀγίων σωμάτων ἐλαυνόμενον τὸ
ξίφος θεάσωνται· καὶ οἱ μαρτυριοι 

diathéseis καὶ τῶν ἁγίων συνήθει τῶν
• ἐπὶ τὸ ὄξην λαυνόμενον τὸ
ξίφος θεάσωνται· καὶ οἱ μαρτυριοι
καὶ ταραξάτω 

— 401 —

στερεωσάτω: 3rd person aorist imperative, as is the following. τὰ τοιαύτα is the 3rd neuter plural subject.

404 ἐμπνέων: for Latin exanimis. The correlation is inexact, but the sense is that he is breathing his last. So, with ἔτι, 'yet breathing'.

408 μάρτυρας: in this sentence, 'witnesses' rather than 'martyrs', i.e. those witnesses their death.

410 κατεφίλησαν: 'kissed' is likely, 'caressed' would be excessive in the context.

410 μυστήριον: possibly emendable, comparing with the Latin, to μαρτυρίον.
πίστεως τελειώσωσιν καὶ μετέπειτα ἀσμένως ὑπέμειναν τὴν διὰ τοῦ ξίφους τιμωρίαν πολλῷ δὲ μᾶλλον ὁ Σάτυρος, ὁ δὲ πρότερος τὴν κλίμακα ἐκείνην ἀναβάς, ὡς καὶ ἔπεισεν τὴν Περπετοῦαν ἀναβαίνειν. ἡ δὲ Περπετοῦα, ἵνα καὶ αὐτῇ γεύσηται τῶν πόνων, περὶ τὰ ὀστέα νυγείσα ἠλάξαξεν, καὶ πεπλανημένην τὴν δεξιὰν ἀπίρου μονομάχου κρατήσασα προσήγαγεν τῇ κατακλείδι ἑαυτῆς ὡς τὴν τοσαύτην γυναίκα τοῦ ἀκαθάρτου πνεύματος φοβουμένου καὶ φονευθῆναι μὴ βουλομένου.

"Ο ἀνδριώτατοι καὶ μακαρώτατοι μάρτυρες καὶ στρατιώται ἐκλεκτοί, εἰς δόξαν Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ κεκλημένοι. πῶς μεγαλύνωμεν ὑμᾶς..."
ἡ μακαρίσωμεν, γενναίότατοι στρατιώται; οὔχ ἢ σοον τῶν παλαιῶν γραφῶν, ἢ εἰς οἴκοδομην ἐκκλησίας ἀναγινώσκεσθαι ὄφείλει ἡ πανάρετος πολιτεία τῶν μακαρίων μαρτύρων.***δι' ὧν δόξαν ἀναπέμπομεν τῷ πατρί τῶν αἰώνων, ἂμα τῷ μονογενεῖ αὐτοῦ υἱῷ τῷ κυρίῳ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ σὺν ἀγίῳ πνεύματι, ὃ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

---

αἰώνιος, ὁν: perpetual, eternal; (subst) age, 6
ἄμη: at once, together, 2
ἄμήν: amen; truly, 4
ἀναγινώσκω: to read; know well, 1
ἀναπέμπω: to send up, 1
γενναῖος: true to one’s birth; noble, 1
γραφή, ἡ: writing, scripture, 2
ἐκκλησία, ἡ: church; assembly, 2
ἡττων, ὁν: inferior, lesser, 1
κράτος, -ος, τό: strength, power, 1
μακαρίζω: to bless, deem happy, congratulate, 1

μονογενής, ἡς: unique; only-Begotten, 1
οἰκοδομή
ὄφείλω: to owe, be in debt, be obliged, 1
παλαιός, ὁ, ὁν: old; aged, 4
πανάρετος, ὁν: model of all virtue, 1
πολιτεία, ἡ: polity, citizenship/citizenry; way of life, 1
σύν: along with, with, together (+ gen.), 4
υἱός, ὁ: son, 3
Χριστός, ὁ: Christ, Messiah, anointed, 5

424 τῶν αἰώνων: ‘eternal’ is to be preferred to hyper-literal translations.
Appendix 1: Words occurring 5 or more times, arranged alphabetically

ἁγγελος, ὁ: messenger; angel, 7
ἁγιος, α, ον: holy, sacred, 15
ἄδελφος, ὁ: a brother, 14
αἷμα, τό: blood, 8
αἰτέω: to ask for, beg, demand, 9
ἀδέλφος, ὁ: a brother, 14
ἀδελφός, ὁ: a brother, 14
ἄδημος, ἡ, ον: perpetual, eternal; (subst) age, 6
ἀκούω: to hear, 5
ἄγγελος, ὁ: messenger; angel, 7
ἀγιος, α, ον: holy, sacred, 15
ἄλλος, η, ον: another, other, 10
ἄλλα: but, rather, 18
ἄλληλα: one another, 7
ἀμφιθέατρον, τό: amphitheatre, 5
ἀναβαίνω: to go up, ascend, 9
ἄνωθυμος, ὁ: human being, person, 5
ἀπό: from, away from, 9
ἀποκρίνομαι: to answer, 5
ἀρχω: to begin; be in charge, 14
ἄρχω: to begin; be in charge, 14
δεινοκράτης, ὁ: Deinocrates, 6
δή: indeed, surely, really, certainly, just, 10
διά: through (gen), on account of (acc), 21
δίδωμι: to give, 7
δόξα, ἡ: glory, fame, opinion, 10
δύναμε: to be able to; be powerful, 7
δῶμι: to give, 7
δῶθω: to give, 7
δῶσοι: to give, 7
ἐγώ: I, me, my, 75
ἐθέλω: to will, wish, 10
εἰ: if, whether, 10
εἴδων: aor. of ὑποίητος, ὁ: Deinocrates, 6
εἰμί: to be, exist, 53
ἐπον: aor., said, spoke, 20
ἐπίκου: to go to, approach; enter, 7
ἐκεῖ: there, in that place, 9
ἐκεῖνος, -η, -ον: that, those, 16
ἐκέρχομαι: to go out, come out, 10
ἐκκοπῆ: to awaken from sleep, 5
ἐκίνητα: near (gen.), to, toward (acc.); near, at, 12
ἐρχομαι: to come or go, 9
ἐκινεῖτο: still, yet; besides, further, 5
ἐκείνος, -η, -ον: that, those, 16
ἐλέοντας, ὁ: a brother, 14
ἐναλλαμβάνω: to take up, 6
ἐνθρωπος, ὁ: human being, person, 5
ἐνακολουθεῖν: to follow, 5
ἐναντίον, -η, -ον: himself, her, it; the same, 110
ἐνέγκυος, -η, -ον: that, those, 16
ἐννόοια: to think, reflect, 5
ἐννοεῖν: to think, reflect, 5
ἐνθρωπος, ὁ: human being, person, 5
ἐντολή: command, 5
ἐντολή: command, 5
ἐντολή: command, 5
ἔρχομαι: to come or go, 9
ἔρχομαι: to come or go, 9
ἐρχω: to have, hold, 22
ἐφ: or (either...or); then, 11
ἐπὶ: already, now, at this time, 5
ἐμι: we, 44
ἐμέρα, ἡ: day, 19
θεός, ὁ: god, divinity, 15
The Passion of Perpetua and Felicitas

θηριομαχέω: to fight with wild beasts, 5
θηρίον, τό: wild animal, beast, 7
θύγατερ, ἡ: daughter, 5
θήριον, τό: one's own, private, personal, 7
κάγω: (= καί ἐγώ) and I, 7
κατί: and, also, even, too, 296
κεφαλή, ἡ: head, 7
κήπος, ὁ: garden, 5
κλίμαξ, ἡ: ladder, staircase, 6
κύριος, ὁ: lord, Lord, 10
λαμβάνω: to take, catch, receive, 7
λέγω: to say, speak; 17
λοιπός, ή, ο̣ν: the remainder, the rest, 6
μακάριος, ἀ, ο̣ν: blessed, happy, 8
μᾶλλον: more, rather, 6
μάρτυς, ὁ: witness, martyr, 10
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 5
μέσος, -η, -ο̣ν: middle, in the middle of, 8
μή: not, lest, 24
μόνος, -η, -ο̣ν: alone, only, solitary, 5
νῦν: now; as it is, 6
ὁ, ἡ, τό: the, 490
ὁλογραμματία, ή: confidence, frankness, outspokenness, 5
πάς, πάσα, πάν: all; each, every, 18
πάσχω: to suffer, endure, undergo, 9
πατήρ, ὁ: a father, 16
περί: around, about, concerning, 8
Περπετούα, ἡ: Perpetua, 18
πίστις, -εως ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5
πλείστος, -η, -ο̣ν: most, very many, 6
πνεύμα, τό: soul, spirit, breath, 8
ποιέω: to do, make, create, compose, 6
πολύς, πολλά, πολύ: much, many, 9
πούς, ὁ: foot, 6
πρεσβύτερος, ὁ: elder, presbyter, 6
πρῶτος, -η, -ο̣ν: first, earliest, 5
πρῶτος, -η, -ο̣ν: to come or go to, approach, 7
πρώτος, -η, -ο̣ν: to come or go to, approach, 7
σάρξ, ἡ: flesh, 7
Σατύρος, ὁ: Saturus, 10
στρατιώτης, ὁ: soldier, 6
σύ: you (sg), 25
τε: both, and, 7
τέκνον, τό: child, 5
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek Term</th>
<th>English Translation</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>τέσσαρες, -α:</td>
<td>four, 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τίς, τι:</td>
<td>anyone, anything, someone, something, 16</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τίς, τί:</td>
<td>who? which?, 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τοιοῦτος, -άτη, -ότο:</td>
<td>such, 11</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τόπος, ὁ:</td>
<td>place, location, 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>τότε:</td>
<td>then, at that time, 10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ὑμεῖς:</td>
<td>we, us, 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ὑπέρ:</td>
<td>above, on behalf of (gen.); over, beyond (acc.), 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ὑπό:</td>
<td>by, because of, from (gen) under (dat), 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Φηλικητάτη, ἡ:</td>
<td>Felicitas, 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>φημί:</td>
<td>to say, claim, assert, 10</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>φυλακή, ἡ:</td>
<td>watching, guarding; guard post, prison, 15</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>χάρις, ἡ:</td>
<td>grace, favour; for the sake of, 6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>χείρ, χειρός, ἡ:</td>
<td>hand, 9</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Χριστός, ὁ:</td>
<td>Christ, Messiah, anointed, 5</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ὡς:</td>
<td>as, thus, so, that; when, since, 42</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ὡσεί:</td>
<td>as if; as though; just as, 6</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Appendix 2: List of all words, arranged alphabetically

ἀδέξιος, ὁν: unreliable, not secure, 1
ἀγαλλιώσω: to rejoice exceedingly, 3
ἀγαπόω: to love, desire, 1
ἀγάπη, ἡ: love; caritas, 2
ἀγγέλος, ὁ: messenger; angel, 7
ἀγίος, ἡ, ὁ: holy, sacred, 15
ἀγιότρυον, τὸ: fish-hook, 1
ἀγορά, ἡ: agora; marketplace, forum, 1
ἀγωνίζομαι: to contend, struggle; contest, 1
ἀδελφάς, ἡ: sister, 2
ἀδελφός, ὁ: a brother, 14
ἀδημονεύω: to be sorely troubled, in anguish, 1
ἀδιάλειπτος, ὁν: without ceasing, incessant, 1
ἀδίκος, ὁν: unjust, unrighteous, 1
ἄδοξος, ὁ: air, 1
ἀδοξός, ὁν: with immunity, free from harm/guilt, 1
Ἀγύπτιος, ὁ, ὁν: Egyptian, 4
ἀδύνατος, ὁ: to be ashamed; stand in awe, 1
ἀδοχός, ὁ, ἡ: sense of shame/respect; reverence, modesty, 1
ἀίμα: to maltreat, torture, damage, 1
ἀίμα, τό: blood, 8
ἀίχθυς: to shame, dishonour, 1
ἀίτεω: to ask for, beg, demand, 9
ἀίτησις, ἡ: request, demand, 1
ἀίτιον, τό: (subst) age, 6
ἀίωρεω: to lift up, raise, hang from something, 1
ἀκαθάρτος, ὁ: unclean; morally impure, 1
ἀκατάπαυστος, ὁ: incessant, not to be set at rest, 2
ἀκόλουθος, ὁ: indifferance, apathy, acedia, 1
ἀκοή, ἡ: hearing, sense of hearing, 1
ἀκοῦσις, ἡ: a recollection, reminiscence, 1
ἀκούουσέω: to follow, accompany, 1
ἀκούω: to hear, 5
ἀκρόν, τό: highest point, peak, 2
ἀκάλώσω: to cry, shout aloud, 1
ἀλγέω: to feel pain, suffer, 6
ἀλγηδῶν, ὁ: pain, suffering, 2
ἀλεφώ: to anoint with oil, 1
ἀληθινός: truly, 1
ἀλλος, ὁ, ἡ, ὁν: another, other, 10
ἀλή: but, rather, 18
ἀλλά: ἀλλά + γε, moreover, and also, 1
ἀλάξος: elsewhere, 1
ἀλλήλων: one another, 7
ἀλλοΰν: ἀλλά οὗ γε, at all events, assuredly, 1
ἀλλος, ἦν, ἡ, ὁ: otherwise, in another way, 1
ἀλλήλων: at once, together, 2
ἀλέγχω: to milk (animals), 2
ἀλέλης, ἦς: careless, negligent, 1
ἀλήθες: amen; truly, 4
ἀμφοφος, ὁν: misshapen; formless, 1
ἀμφιέννυμι: to put/place around, 1
ἀμφιθέατρον, τό: amphitheatre, 5
ἀν: modal adv., 1
ἀνά: up; again, 3
ἀναβαίνω: to go up, ascend, 9
ἀνάβασις, ἡ: a going up, ascent; 1
ἀνάβλεπω: to look up, regain sight, 3
ἀναβολή, ἡ: delaying; lifting; ascending, 1
ἀναγνώσκω: to read; know well, 1
ἀναγκάζομαι: to force, compel, 1
ἀναγκαίον, ἦν, ἦν: necessary, inevitable, 2
ἀνάγνωσις, ἡ: recognition; reading, 1
ἀναγράφω: to engrave; register; record, 1
ἀνάγω: to lead up, 1
ἀναδεχόμαι: to take up; undertake; receive, 1
ἀναφέρω: to take/look up, 1
ἀνακαθίσω: to set up; sit up, 1
ἀναλυμένω: to take up, 6
ἀναλώσω: (ἀναλίκοω) to use up; kill, destroy, 1
ἀναμνήσκω: to remind, recall, 2
ἀνάμνησις, ἡ: a recollection, reminiscence, 1
ἀνάξιος, ὁ: unworthy, undeserving, 1
ἀναπέμπω: to send up, 1
ἀναπληρῶ: to fill up, supply, 1
ἀναπνοή, ἡ: recovery of breath; respiration, 1
ἀνατολάς: east, eastwards, 1
ἀνατέρωσις: to raise, educate; feed, 1
ἀναχωρέω: to go back, withdraw, 1
ἀναψίω: to revive, refresh, cool, 2
ἀνδρείος, ὁ, ὁν: manly, brave, 2
ἀνεκδηγήστος, ὁ: indescribable, ineffable, 1
ἀνήρ, ὁ: man; husband, 1
ἀνθομολογεῖα: to make a mutual agreement; confess openly, 1
ἀνθος, οὐς, τό: flower, 2
ἀνθρώπος, ὁ: human being, person, 5
ἀνθύπατος, ὁ: proconsul, 1
ἀνία, ἡ: grief, sorrow, distress, trouble, 1
ἀνοίγωμαι: to open, 1
ἀνόσιος, ὁ, ὁν: unholy, profane, 1
ἀντικρύς: straight on, right on, 1
ἀντιλήπτωρ, ὁ: helper, protector, 1
ἀντιλήψις, ἡ: receiving in turn; support, 1
ἀνώτερος, ὁ, ἡ, ὁν: upper, higher, 1
ἀκινδύνως, ὁ: worthily, 1
ἀξίος, ἡ, ὁ: deeming worthy, think, 2
ἀξιωματικός, τό: honour reputation, dignity, 2
ἀπαιτεῖ: to announce, report, 1
ἀπάγω: to lead away, carry off, 1
ἀπαντασ, ἅπα, ἅπα: all, the whole, 3
ἀπεξήλωσι: to hold out (as a threat or promise), 1
ἀπειροῦμαι: to be absent, away, 2
ἀπείρουμαι: to go away, depart, 1
ἀπειροῦς, ὁ: inexperienced, untried; boundless, infinite, 1
ἀπερχόμαι: to go away, depart, 1
ἀπηνής, ἦς: ungentle, rough, hard, 1
The Passion of Perpetua and Felicitas

believe thoroughly
μέλλων: more, rather, 6
μαραίνω: to quench (fire), weaken, 3
μαρτυρέω: to testify; be a martyr, 4
μαρτυριόν, τό: testimony, martyrdom, 6
μάρτυς, ὁ: witness, martyr, 10
μασθανός: to chew, 1
μαστός, ὁ: (μαστός), a woman’s breast, 4
μαστίγω: to whip, flog, scourge, 1
μάστιγα, τοῦ: within, empty, idle, 1
μαστώνας, ἡ: (Lat. matrona) matron, married woman, 1
μάχαιρα, ἡ: large knife, sword, 3
μάχη, ἡ: fight, contest, battle, 1
μάχαιρα: to fight, 1
μεγαλόρροφος: high minded, generous; arrogant, 1
μεγαλώνω: to exalt, extol, magnify, 1
μέγας, μεγάλη, μέγα: big, great, important, 5
μέγεθος, τό: greatness, magnitude, 1
μείζον, μείζονα: month, 3
μέλλω: to be about to, to intend to, 6
μέν: on the one hand, 4
μένω: to stay, remain, 3
μερίζω: to divide, separate, distribute, 1
μέρος, -ος, τό: a part, share, portion, 3
μέσος, -η, -ον: middle, in the middle of, 8
μέσος, ὁ, ὁ: full, 1
μέτα: with (+ gen.); after (+ acc.), 41
μέτανόησα: to convey from one place to another, 2
μεταλαμβάνω: to have/get a share of, partake, 1
μεταπέμπω: to send after, send for; summon, 1
μεταρρύθμισι: to transfer, move from X to Y, 1
μετέπειτα: afterwards, thereafter, 2
μή: not, lest, 24
μήν: assuredly, verily, 1
μηδεμίως: no, not at all, 1
μηδείς, μηδέμι, μηδέν: no one, nobody, nothing, 4
μήκος, τό: length, 4
μήλον, τό: apple, sheep, 1
μήπως: lest in any way (μη + πως), 2
μήρος, δ: thigh, 1
μητήρ, ἡ: mother, 4
μηταγγίζειν: to contrive, device, machine, 1
μητρός, ὁ: small, little, 1
μητηρικός: to remind, call to mind, 1
Μινουκιος, ὁ: Minucius, 1
μισέω: to hate, 1
μνήμη, ἡ: remembrance, memory; memorial, 2
μνημονευώ: to remember, call to mind, 2
μόλις: scarcely, only just, 1
μοναξίς, ὁ, ὁν: unique; single, solitary; monk, 1
μονογενής, ἔς: unique; only-Begotten, 1
μονομαχία, τοῦ: single combat, 1
μονομαχός, ὁ: singular combatant, gladiator, 2
μονός, -ος, -η, -ον: alone, only, solitary, 5
μυστηρίον, τό: mystery; secret, revealed truth, 1
νεανία, τοῦ: youth, young man, 2
νεανίς, ἡ: youth, young maiden, 1
νεανίσκος, ὁ: youth, young man, 2
νεαρός, ὁ, ὁν: youthful, 1
νέβις, ὁ: (Latinism) nervus – bond, fetter, 1
νέμια, τοῦ: nod, sign; direction, 10
νήπιος, ἄ, ὁν: (adj) infant, child, 4
νικάω: to conquer, prevail, win, 4
νική, ἡ: victory, conquest, 1
νοέω: to perceive, apprehend, observe, think, 1
νομιζω: to reckon, think, 2
νόμαι: to (= νόμον) Nones, 2
νόος, νόος, ὁ: (νοῦς, νοῦ, ὁ): mind, intellect, 1
νόσσω: to pierce, 1
νῦν: now; as it is, 6
νυξ, ἡ: night, 2
ξίφος, τό: sword, 4
ὁ, ἡ, τό: the, 490
ὀβελίσκος, ὁ: small spit, skewer; bar; obelisk, 1
ὀξυς, ἡ, ὁν: eighth, 1
ὁς, ἡ, τόδε: this, 1
ὁδὸς, ἡ: road, way, path, journey, 2
ὁδόρροια: to lament, wail, mourn, 1
ὁδειν: whence (rel. adv), 2
οἶδα: to know, 1
οἶκες, ὁ, ὁν: of the same household, family, 1
οἴκοδομέω: to build, edify, 1
οἰκοδομημένος, ὁ: building up; edification, 4
οἰκονομέω: to manage as a steward; administer, 1
οἶος, οἶα, οἶον: of which sort, of such sort, 2
οἰκτώ: eight, 1
ὀλγοπιστος, ὁν: of little faith, 1
ὁλόγος, -η, -ον: few, little, small, 6
ὁλος, ἡ, ὁν: whole, entire, complete, 2
οἶκλης, ἐς: level, even, 1
οἰμέλω: to consort with; converse with; give a homily, 2
ὁμιος, ὁν, -ον: resembling, similar, like, 2
ὁμολογέω: to say the same; agree; confess, 1
ὁμολογία, ἡ: agreement; confession, 2
ὁμφαλίς, ὁ, ὁν: having a boss, navel, knob, 1
ὁμοία, -ατος, τό: name, noun, 2
ὁμοιαζω: to name, address, designate, 4
ὁμοιομοιότης, ἡ, ὁν: named; mentioned; famous, 1
ὁπισώ: backwards, back, behind, 1
ὁπως: where, 3
Ὀππιανος, ὁ: Oppianus, 1
ὀπτασία, ἡ: vision, appearance, 3
Ὀπτάτος, ὁ: Optatus, 2
ὀπτάω: to roast, broil; bake, 1
ὅπως: how, in what way; so that, 2
ὁραμα, τό: something seen; sight, vision 1
ὁρασις, ἡ: sight, the act of seeing, 4
ὁράω: to see, look, 14
ὁρίζω: to divide, separate, bound, limit, define, 1
ὁς, ὁ, ὁν: who, which, what, 41
ὁμιήρης, ὁ: smell, odour; sense of smell, 1
ὁδος, -η,-ον: as many as; all who, all which 2
ὁπερ, ἡπερ, ἡπερ: very one who, which, 4
ὁστέων, τό: bone, 1
παρηγορήσε: to comfort, console, 1
παρηγορήσε: to cause to stand beside; to present, 3
παρουσία, ἡ: presence, arrival; Advent, 1
παρρησία, ἡ: confidence, frankness, outspokenness, 5
πάχος, πάσα, πάν: all; each, every, 18
πάσχω: to suffer, endure, undergo, 9
πατείω: to tread, walk; trample, 4
πατήρ, ὁ: a father, 16
πεθόω: to persuade, (mid) obey, 2
πέμπου: to send, 2
πενθέω: to lament, wail, bewail, 2
περι: around, about, concerning, 8
περιβάλλω: to throw around; encompass, surround, 1
περιβλέπω: to look around, gaze around, 1
περιδέω: to bind/tie up/around, 1
περιέμα: to be around; to surpass; to survive, 1
περιεργεία, ἡ: curiosity (cf. περιεργασία), 1
περιζωνμένω: to gird around oneself, 1
περιστήμη: to place around, stand around, 1
περιλαμβάνω: to encompass, surround, 2
περίλυπος, ὁν: very sad, deeply grieved, 3
περιμένω: to wait for, await; endure, 2
Περπετούα, ἡ: Perpetua, 18
πίνω: to drink, 3
πίπτω: to fall, fall in/upon, 2
πιστεύω: to trust, put faith in, believe, 3
πίστις, -ευς ὁ: trust, loyalty, faith; pledge, 5
πιστός, -η, -ον: trustworthy, faithful; credible, 2
πίων: fat, 1
πλανάνω: to cause to wander; (mid/pass) wander, stray, 1
πλείστος, -η, -ον: most, very many, 6
πλεύω, -ντος: more, greater, 2
πλεύρα, ἡ: rib, side, 1
πλῆθος, ὁ: crowd, multitude; size, 2
πλήν: except, but (+ gen.), 6
πλήρης, -ες: full, filled, 3
πλησίον: nearby; neighbour, 2
πνεύμα, τό: soul, spirit, breath, 8
ποιεύω: to do, make, create, compose, 6
ποικίλος, ὁ, ὁν: multi-coloured; diverse, varied, 2
ποιμήν, ὁ: shepherd; pastor, 1
πολικός, ὁ, ὁν: grey (usu of hair), 3
πόλις, ἡ: a city, 2
πολιτεία, ἡ: polity, citizenship/citizensry; way of life, 1
πολύς, πολλά, πολλῷ: much, many, 9
πολυτελῆς, ἔς: very expensive, costly, 1
Πομπόνιος, ὁ: Pomponius, 3
πόνος, ὁ: labour, toil, 3
πορεύομαι: to go, walk, convey oneself, 4
πορφύρα, ἡ: purple (dye, object), 1
ποτό: ever, at some time, once, 2
πότε: when?, 1
ποῦ: where?, 1
Πούδης, ὁ: Judas, 3
ποδές, ὁ: foot, 6
ῥήμα, τό: deed, act, outcome, 1
πρατήριον, τό: praetorium (governor’s palace); praetorian guard, 1
πράσων: to effect, achieve, practise, 2
πράξις: mildly, gently, 1
πρέπει: to seem like; to be fitting, appropriate, 1
προσβέστερος, ὁ: elder, presbyter, 6
προσήκος, ὁ: elder, old man, 1
πρότιτις, ἐς: prone, face-down, headlong, 1
πρὶν: before, until, 1
πρό: before, in front; in place of (- gen.), 8
προαρέσει: to take/choose previously, 2
πρόβατος, τό: sheep, 1
προείπον: to say beforehand; foretell, 1
προερχόμαι: to go forward, advance, 1
προοετήμι: to set before; choose; establish as leader, 2
πρόκειμαι: to be set before, lie before, 1
πρόλεξις, ἡ: foretelling, 1
πρός: to (acc.), near, in addition to (dat.), 43
προσάγω: to bring to, attach, apply, 3
προσάκτα: to strike against, attack; assign, 1
προσαγώνιμοι: to attach oneself to; be added to; happen, 1
προσδεδόσα: to bind on/upon, 1
προσέρχομαι: to come or go to, approach, 7
προσέτει: over and above; besides, 1
προσευχή, ἡ: prayer, 3
προσέχομαι: to pray, 4
προσλαλέω: to talk to, with, 1
προσομισμένοι: to hold intercourse with; discourse, lecture, 2
πρόσφυγας, ὁ: appearance, aspect, 1
προσπίπτω: to fall at, upon, 1
προστάτης, ὁ: leader, chief, presider, president, 1
προσφάτος, ὁ: newly, lately, 1
προσφέρω: to bring forward, apply; offer, 2
πρόσωπον, τό: face; person, 3
πρότερος, -α, -ον: before, in front of; earlier, 2
προτερέπω: to urge forwards; impel; promote, 2
προφητεία, ἡ: prophecy, 1
προφητεύει: to prophesy, 1
πρώτος, -η, -ον: first, earliest, 5
πτοέο: to terrify, scare; excite, 2
πτόλη, ἡ: gate; door, 4
πτώμαν, ὁ: beard, 1
πτώποτε: ever yet, 1
πώς: how? in what way?, 1
πώς: somehow, in any way, 2
πάροδος, ὁ: staff, rod, 2
Ῥευκάτος, ὁ: Revocatus, 4
ῥέω: to flow, run, gush, 2
ῥήμα, τό: word, saying; verb, 2
ῥήμα: to throw; hurl, cast, 3
ῥόδον, τό: rose, 2
Ῥουστίκος, ὁ: Rusticus, 1
ῥυπάρος, ὁ, ὥν: filthy, dirty, 1
σαλεύω: to cause to shake, rock, 1
σάρξ, ἡ: flesh, 7
Σατουρνίλος, ὁ: Saturninos (Saturninus), 4
Σάτυρος, ὁ: Saturus, 10
Σέκουνδος, ὁ: Secundus (pr. name), 2
σεμνός, ὁ, ὥν: revered, august, holy, 1
σημείον, τό: sign, signal, 1
σήμερον: today, 1
σήμα: to make rotten, corrupt; mortify, 1
σιγή, ἡ: silence, 1
σκανδαλίζω: to cause to stumble, give offence, 1
σκεπάζω: to cover, shelter; guard, protect, 1
σκεδός, τό: vessel, object, thing, 1
σκληρότης, ὁ: hardness harshness, rigidity, 1
σκολιός, ὁ, ὥν: curved, bent, crooked, 1
σκοτεινός, ὁ, ὥν: dark, 1
σκότος: darkness, gloom, 1
σός, ὁ, ὥν: your (sg), 2
σκαίμα: to tear, rend, pulled apart, 3
σπαλαγχνίζω: (mid) feel compassion, 1
σπανίκα: to be eager, busy, earnest, 1
σπανικότης, ἡ: supporter; (student), 2
σπανικός, ὁ: haste, speed, effort, zeal, 1
στάδιον, τό: stadium, 2
στάξις: to drop, let fall, fall, trinkle, 1
στεναγμός, ὁ: groaning, sighing, 3
στενός, τό: (=στενί) strait; narrow space, 1
στερεώσα: to strengthen, make firm, 1
στέρανος, ὁ: crown, wreath, 1
στήθος, τό: chest, breast, 1
στολή, ἡ: equipment; outfit; clothes; dress, 1
στρατιώτης, ὁ: soldier, 6
στρέφω: to turn, 1
στυγητός, ὁ, ὥν: hated, abominated, hateful, 1
σό: you (sg), 25
συγγράφω: to write down; compose writing; draw up a document, 4
συγκάμινω: to labour with, suffer with, 1
συγκατατανίζω: vexation; oppression, 1
συλλαμβάνω: to talk with/together, 1
συλλαμβάνω: to gather together; help; take, 4
συμβαίνω: to stand together; join, meet, agree to terms, 1
συμμαρτυρος, ὁ: co-witness; co-martyr, 1
συμμάρτυρι: to be present with, 1
σύν: along with, with, together (- gen.), 4
συνάγω: to bring/lead together, 1
σύνδουλος, ὁ: co-slave; co-servant, 1
συνεργός, ὁ: co-working; co-worker, 1
συνέχομαι: to come together; meet; assemble, 1
συνέρχομαι: to hold/keep together; meet, 1
συνήθης, ἐς: habituated, accustomed, 2
συνίστημι: to bring together; be aware; understand, 1
συνοδοπόρος, ὁ: fellow-traveller, 1
συντάσσω: to put in order together, 1
συντρέχω: to run together; encounter, meet; assemble, 1
σύρω: to drag along, 1
The Passion of Perpetua and Felicitas

οῦς, ὥ, ἥ: boar, swine, 2
σωφρόνω: to bind fast/tightly together, 1
σφαγή, ἥ: slaughter; throat, 1
σφόδρα: very, much, exceedingly, earnestly, 4
σφόδρος, ὁ, ἥν: vehement, violent, excessive, 1
σφόδρος: vehemently, greatly, 1
σχῆμα, τό: form, shape, figure, appearance, 3
σχοινίον, τό: small rope, cord; thread, 1
σχῦλαζω: to have/enjoy leisure, 1
σώμα, -άτο, τό: the body, 3
σωτηρία, ἥ: rescue, deliverance, salvation, 1
ταλάπωρος, ου: suffering, distressed, miserable, 1
τάξις, ἡ: order, arrangement, structure, 2
τάρασσω: to stir up, trouble, disturb, 2
ταυτό, εἶα, ὅ: swift, quick; early, 1
τε: both, and, 7
τέκνον, τό: child, 5
τελείωσ: to complete, perfect, 4
τελευταίος, τής, τόν: of such an age, 1
τήκω: to bear, birth, beget, 1
τίμιος, τίμω: to honour, revere, 1
τίμω: to melt, dissolve; (mid) languish, fade, 1
τίμωρε: to avenge, exact vengeance, 1
τίμωρία, ἥ: retribution, vengeance, 2
τίς, τή: anyone, anything, someone, something, 16
τίς, τίς, τί: to whom?, which?, 5
τοιοῦτος, -ἄτο, -ότο: such, 11
τοῖχος, ὁ: wall (of a house), 1
τοκετός, τό: childbirth, delivery, 3
τολμάω: to dare, undertake, have the courage to, 1
τόπος, τῆς: place, location, 9
τοσοῦτος, -ἄτο, -ότο: so great, so much, so many, 4
τότε: then, at that time, 10
τούτεστι: that is to say (τούτο ἐστι), 2
τραύμα, τό: wound, injury, hurt, 2
τρέχω, εἶ, ὃ: juggled, sharp, rugged, 1
τρέφω: to rear (children), raise, bring up, 2
τρίτος, ᾗ: third, 1
τρόπος, ὁ: a manner, way; turn, direction, 1
τρυφερός, ὁ, ἥν: delicate, dainty; effeminate, luxurious, 1
τυγχάνω: to happen, meet, befall, 2
τύπτω: to beat, strike, smite, 3
τύρος, ὧ: cheese, 1
ὑγεία, ἡ: health, state of wellbeing, 1
ὑγίαινω: to be sound, healthy, 1
ὑγίας, ἡ: healthy, sound, 2
ὑδωρ, ἢπατος, τό: water, 4
ὑδίς, ὁ: son, 3
ὑμεῖς: we, us, 9

ὑπαγορέω: to dictate; suggest, imply, reply, 1
ὑπάρχω: to be there, be ready, begin, 1
ὑπέξερχομαι: to go out from under; withdraw, retire, 1
ὑπέρ: above, on behalf of (gen.); over, beyond (acc.), 5
ὑπερέχω: to hold over; to be over, 1
ὑπερμεγέθης, ἐς: excessive, massive, 2
ὑπηρετεύω: to serve as an attendant, 1
ὑπηρέτης: servant, attendant, 2
ὑπνός: sleep; dream, 1
ὑπό: by, because of, from (gen) under (dat), 9
ὑποδήμη, το: sandal, shoe, 2
ὑπόξωμα, τό: (=ὑπόξωμα) diaphragm, midriﬀ; ropes (pl), 1
ὑποκάτω: below, under, 1
ὑποκλίνων, ἡ: remaining behind; perserverance, endurance, 1
ὑπορέχων: to render service, assisting, 1
ὑπτικός, α, ον: on one's back; supine; turned upside down, 1
ὑπτερός, -α, -ον: later, last, 4
ὑψηλός, ὁ, ἥν: high, lofty, 2
ὑψός, τό: height, 1
ὑψιδός, ὁ, ἥν: bright, beaming; joyful, 1
ὑψίω: to bring to light; to shine, give light, 1
ὑψεῖν: to make manifest, reveal, 2
ὑψίδομα: to spare, have mercy, 2
ὑψέρω: to bear, carry, bring, convey, 4
ὑψευροια, ἡ: (morphology unclear) February, 2
Ὑπηλικετάτης, ἡ: Felicitas, 5
ὑπημή, ἡ: utterance; rumour, report, reputation, 1
ὑπημη: to say, claim, assert, 10
ὑπηλη, ἡ: bowl, pan, saucer, 2
ὑπλανθρωπός, ου: loving mankind; humane; benevolent, 1
ὑπέλαω: to love, regard with affection; kiss, 1
ὑπολοίκικως: to love strife, be contentious, 1
ὑπόλος, ὁ, ον: beloved, dear; (subst) friend, 1
ὑπολοιπήμα, ἡ: love of honour(s), ambition, 4
ὑπελογία, ἡ: fiery heat; passion, excess, 1
ὑπέθεω: to put to flight; frighten; be afraid, 4
ὑπόδος, ὁ: panic, flight; fear, 1
ὑπονεύω: to murder, 1
ὑπορίασα: to be rough; bristle; shudder; be afraid, 1
ὑπορνικῶ: to consider, reflect, take thought, 1
ὑπορνίκης, ἡ: thought, care, attention, 1
ὑπολακή, ἡ: watching, guarding; guard post, prison, 15
ὑπόλον, τό: leaf, 1
ὑπός, ὁ: nature, 1
ὑφωνή, ἡ: voice, noise, sound, 3
ὑφῶς, τό: light (φῶς), 2
χαίρω: to rejoice; (greeting), 4
χαλέπις, ὁ, ὧν: hard, difficult, 1
χάλκεος, α, ον: copper, 1
χαρά, ἡ: joy, delight, 2
χάρις, ἡ: grace, favour; for the sake of, 6
χάρισμα, τό: grace, favour, gift, 1
χαρῶ: to take joy, 1
χείρ, χειρός, ἡ: hand, 9
χλιαρχός, ὁ: chiliarch; captain of a thousand; commander, 4
χλιάς, ἡ: a thousand, 1
χιτών, ὁ: tunic, 1
χλών, ἡ: snow; snow-water, 1
χλωρός, ὁ, ἄν: greenish-yellow; green; pale, 1
χορηγέω: to furnish, supply; (lead a chorus), 1
χορτάζω: to feed, 1
χράματι: to lack; desire; use, 1
χριστιανός, ἡ, ἄν: Christian, 3
Χριστός, ὁ: Christ, Messiah, anointed, 5
χρόνος, ὁ: time, 2
χρυσεός, η, ον: gold (adj), golden, 2
χρυσίον, τό: gold coin, money; jewelry, 1
χωρίζω: to divide, separate, 2
ψαλῳ: to pluck; play a stringed instrument, sing;
sing psalms, 1
ψιλαφαῖ: to touch, handle, 1
ψυχή, ἡ: life, soul, 2
ψώμιον, τό: piece of bread, 1
ὦ: O! (sign of address, vocative marker), 1
ὡδίς, ἡ: pang of pain, 1
ὡμός, ὁ: shoulder and upper arm, 1
ὡραῖος, α, ον: seasonable, timely, 1
ὡς: as, thus, so, that; when, since, 42
ὡςάνει: (= ὡς ἂν εἶ) as if, as it were, 1
ὡςάτως: in like manner, likewise, 3
ὡςέι: as if; as though; just as, 6
ὡςπερ: as, just as, as if, 1
ὡςτε: so that, that, so as to, 1
ὡφέλεια, ἡ: help, aid, succour, 1
ὡχρός, ὁ, ἄν: pale, wan, 1